



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
mail: association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**

Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT  
N. BOURRIER  
J.P BOURRIER  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
C. DAVID  
S. LEBLANC

**Maquette :**

J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**

Ch. CHAZEAU

**SOMMAIRE**

• Edito: Bilan estival	p.1
• Atymnios ou Adymnos aurige du soleil et frère d'Europe	p.3
• A propos d'une fresque de Knossos.	p.6
• Des îles et îlots proches de la Crète	p.9
• Non « le jour du non »	p.11
• Les curiosités de Zakros	p.13
• La Kazarma	p.16
• Discographie de Nikos Xylouris	p.18
• Activités de l'association	p.19

**Bilan estival.**

L'été n'est pas la période la plus active pour l'association, chacun vaque à ses propres occupations et beaucoup en profitent pour resserrer les liens familiaux parfois distendus par le quotidien. Malgré tout, les contacts avec la Crète et les crétois ne sont jamais totalement absents, c'est peut être la période où ils sont les plus nombreux, car l'île de Minos reste une destination privilégiée par nombre d'adhérents et de sympathisants. A cette occasion, nous nous attachons à vérifier la faisabilité des nouvelles initiatives évoquées lors des réunions de bureau. Nous verrons donc dans les mois qui viennent si les contacts de l'été 2017 ont porté leurs fruits. Γεια σας tiendra donc les adhérents au courant au fur et à mesure de leur évolution.

Par ailleurs, comme chaque année à la rentrée de septembre, «Crète terre de rencontres» était présente à la fête des associations de Sainte Geneviève des bois. Un bref compte rendu de cet événement incontournable vous sera présenté dans les pages consacrées aux activités de l'association.

En Crète, l'été est une des périodes clés de l'économie outre celle des vendanges et de la récolte des olives. Comme chaque année depuis quelque temps, le bilan touristique de l'année 2017 s'est glorifié d'une hausse de la fréquentation, de 10% cette fois. Mais, comme les années précédentes, l'analyse de la situation ne déroge pas à la règle et les acteurs de l'économie crétoise n'ont pas constaté plus d'accroissement des bénéfices pour l'île et les crétois que lors des exercices antérieurs. Les causes sont multiples; ainsi certains analystes invoquent les prix très bas pratiqués notamment en début de saison. Mais on ne peut omettre l'allusion sempiternelle aux formules all inclusive qui font assaut de rabais et qui, comme toujours, court-circuitent en grande partie l'économie locale. Il est à noter cependant que quelques gros acteurs touristiques commencent à supprimer ces formules. Cependant, il convient de s'interroger et peut-être de s'alarmer: par quoi seront-elles remplacées?

D'autre part, par le truchement d'Internet, l'offre pléthorique des hébergements, accessibles facilement par quelques clics sur des sites de réservation, met en concurrence sauvage, et totalement inéquitable, des particuliers parfois opportunistes, de grosses structures hôtelières et des petites pensions familiales installées de longue date dont c'est l'activité essentielle. Certes, ce problème ne

**Θερινός Απολογισμός**

Το καλοκαίρι δεν είναι η καταλληλότερη εποχή για τις δραστηριότητες του συλλόγου, ο καθένας ανταποκρίνεται στις δικές του υποχρεώσεις και πολλοί επωφελούνται για να επανασυνδεθούν με τους συγγενείς καθότι η καθημερινότητα χαλαρώνει τους δεσμούς. Παρ'όλα αυτά, οι επαφές μας με την Κρήτη και τους Κρητικούς ποτέ δεν χάνονται παντελώς, αντίθετα μάλιστα, είναι η εποχή που αναπτύσσονται περισσότερο, γιατί το νησί του Μίνωα παραμένει ένας επίλεκτος προορισμός για πολλούς συνδρομητές και φιλικά διακείμενους. Επ'ευκαιρία, ασχολούμαστε με την δυνατή πραγματοποίηση των καινούργιων πρωτοβουλιών που προτάθηκαν κατά τις συνελεύσεις του γραφείου. Θα διαπιστώσουμε λοιπόν μέσα στους επόμενους μήνες αν οι επαφές με την Κρήτη το καλοκαίρι του 2017 έφεραν τους καρπούς τους. Το "Γεια σας" θα ενημερώνει τους συνδρομητές του για την πορεία των εξελίξεων.

Επίσης, όπως κάθε χρόνο, τον Σεπτέμβριο, ο "Crète terre des rencontres" ήταν παρών στην συνάντηση των συλλόγων του Sainte Geneviève des bois. Εναν σύντομο απολογισμό αυτού του ξεχωριστού γεγονότος θα βρείτε στις σελίδες τις αφιερωμένες στις δραστηριότητες του συλλόγου.

Για την Κρήτη, το καλοκαίρι είναι μια εποχή-κλειδί της οικονομίας, μαζί με τον τρύγο και την συγκομιδή της ελιάς. Όπως κάθε χρόνο, τον τελευταίο καιρό, ο τουριστικός απολογισμός του 2017 μπορεί να καυχηθεί για την άνοδο της επισκεψιμότητας, κατά 10% αυτή την φορά. Αλλά η ανάλυση της κατάστασης φέτος, όπως και τα προηγούμενα χρόνια, δεν παρεκκλίνει του κανόνα, καθότι οι παράγοντες της κρητικής οικονομίας δεν παρατήρησαν αύξηση των οφελών για το νησί και τους κατοίκους μεγαλύτερη από τις προηγούμενες περιόδους. Τα αίτια είναι πολλαπλά. Μερικοί παρατηρητές αναφέρουν τις πολύ χαμηλές τιμές, κυρίως στην αρχή της θερινής περιόδου. Ομως δεν μπορούμε να παραλείψουμε τον επαναλαμβανόμενο υπαιτιγμό στις φόρμουλες "όλων συμπεριλαμβανομένων", οι οποίες με την πανοπλία της έκπτωσης, όπως πάντα, βραχυκυκλώνουν την τοπική οικονομία. Πρέπει βέβαια, να σημειωθεί ότι μερικοί τουριστικοί παράγοντες αρχίζουν να καταργούν αυτές τις φόρμουλες. Ωστόσο θάπρεπε να αναρρωτηθούμε και ίσως να ανησυχήσουμε: από τι θα αντικατασταθούν;

Από την άλλη, η μεσολάβηση του διαδικτύου, η πληθωρική προσφορά καταλύματος εύκολα προσβάσιμης με ένα κλικ στους ιστιότοπους κράτησης θέτει σε άγριο και τελείως

concerne pas seulement les crétois, il est planétaire, dans toutes les régions touristiques, et, même si parfois il fait le bonheur des vacanciers, une harmonisation s'impose pour permettre à tous les acteurs de coexister sereinement.

L'avenir touristique de l'île s'apprête peut-être, par ailleurs, à prendre une tournure inattendue avec la volonté récente de développer le tourisme hivernal. Des hôtels dans les régions de Amoudara, Rethymnon, Georgioupoli et Malia seront ouverts pour accueillir des touristes à partir du 15 octobre. Cette tendance est confirmée par l'initiative du groupe TUI, un des plus grands groupes de tourisme au monde et la plus grande agence de voyage en Europe qui envisage de s'investir en 2018/2019 dans le tourisme hivernal en Grèce, avec une prédilection pour le Péloponnèse et la Crète. Peut-être un jour pourra-t-on skier sur les pentes des montagnes blanches pour prolonger la période touristique. En attendant, l'association va se plonger dans son bilan annuel et dans ses futurs projets au cours de son assemblée générale annuelle.

Enfin, pour ne pas oublier la vie quotidienne des crétois et des grecs, malgré la pression toujours plus terrible que les instances européennes et financières imposent au pays depuis maintenant nombre d'années, des responsables de la BCE n'ont pas hésité à annoncer récemment que les banques européennes allaient se partager 8 milliards d'euros dégagés à partir des intérêts de la dette grecque entre 2012 et 2016.

Une nouvelle preuve de l'immoralité d'un système qui gère les crises pour son profit au détriment de l'humain.

J. Chazeau

άνισο ανταγωνισμό, ιδιώτες ενίοτε καιροσκόπους και μεγάλες ξενοδοχειακές δομές με υπάρχοντες από παλιά οικογενειακού ξενώνες, που δεν έχουν άλλη ουσιαστική δραστηριότητα. Σίγουρα αυτό το πρόβλημα δεν αφορά μόνο τους Κρητικούς, είναι παγκόσμιο, υπάρχει σε όλες τις τουριστικές περιοχές, κι αν ακόμη καμιά φορά ευνοεί τους παραθεριστές, απαιτείται μια εξισορρόπηση για μια ομαλή συνύπαρξη όλων των παραγόντων.

Με την προοπτική μιας τουριστικής εξέλιξης, το νησί θα γνωρίσει μια άλλη φάση εν όψει της ανάπτυξης ενός χειμερινού τουρισμού. Στις περιοχές Αμμουδάρα, Ρέθυμνο, Γεωργιούπολη και Μάλια τα ξενοδοχεία θα είναι ανοιχτά για να υποδέχονται τους τουρίστες από τις 15 Οκτωβρίου. Η επικρατούσα αυτή τάση έχει επιβεβαιωθεί από την πρωτοβουλία της εταιρίας TUI, ενός από τους μεγαλύτερους οργανισμούς τουρισμού παγκοσμίως και μεγαλύτερου ταξιδιωτικού πρακτορείου στην Ευρώπη, που σκοπεύει να επενδύσει το 2018-2019 στον χειμερινό τουρισμό στην Ελλάδα, με προτίμηση την Πελοπόννησο και την Κρήτη. Ισως μια μέρα, παρατείνοντας την τουριστική περίοδο, θα μπορούμε να κάνουμε σκι στα Λευκά Όρη. Εως τότε, ο σύλλογος θα ασχοληθεί, κατά την ετήσια γενική συνέλευση, με τον ετήσιο απολογισμό και τα μελλοντικά του σχέδια.

Και τέλος, για να μην ξεχνάμε την καθημερινή ζωή των Κρητών και των Ελλήνων, παρά την όλο και πιο αβάσταχτη πίεση που οι ευρωπαϊκές και οικονομικές Αρχές ασκούν στην χώρα, εδώ και αρκετά χρόνια, οι υπεύθυνοι της Κεντρικής Ευρωπαϊκής Τράπεζας δεν δίστασαν να ανακοινώσουν πρόσφατα ότι οι ευρωπαϊκές Τράπεζες θα μοιραστούν 8 δισ. ευρώ που απέδωσαν οι τόκοι του ελληνικού χρέους από το 2012 ως το 2016.

Ακόμη μια απόδειξη της ανηθικότητας ενός συστήματος που διευθετεί τις κρίσεις προς όφελός του, εις βάρος των ανθρώπων.

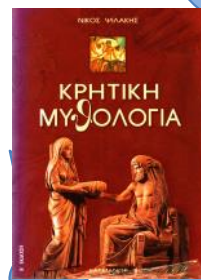
Δ.Μ

Erratum édito 59 Le titre grec était : Ανοιξιότικη αθρόνιά



L'île de Mochlos

Dans le mythe qui suit, Nikos Psilakis nous présente un nouveau héros, parfois confondu dans la mythologie grecque avec l'intrépide et inconscient Phaéton à qui le Soleil, Hélios, confia imprudemment les rênes de son char. Mais sa présence est attestée dans nombre de récits avec des origines diverses, et, non content de revêtir deux patronymes, il apparaît également sous un troisième. Malgré tout, dans ce mythe, intimement lié à la Crète, les auteurs brossent un tableau souvent identique, celui d'un jeune homme écervelé et téméraire qui, comme Icare, ne respecte pas les préceptes et les conventions, ce qui le conduit à sa perte.



## Atymnios ou Adymnos aurige du soleil et frère d'Europe

Traduction Claire Chazeau

Les mythes ne s'accordent pas sur l'identité d'Atymnios ou Adymnos. Pour les uns c'était un héros qui fut tué à Troie en combattant sur le flanc des troupes troyennes comme écuyer de Sarpédon, pour d'autres c'était le frère d'Europe et, pour d'autres encore, il incarnait l'aurige du char du soleil qui trouva une fin sans gloire, de la main de Zeus. Le point commun de toutes ces récits, est le lien direct et indirect avec la Crète.

Dans les mythes il semble qu'Atymnios est assimilé avec l'autre aurige du char solaire Phaéton. Phaéton était, selon une interprétation du mythe, fils du soleil, il fut élevé par sa mère et durant son adolescence apprit son illustre origine. Avec l'enthousiasme indomptable de la jeunesse, il demanda à son père de leur permettre d'atteler les chevaux fougueux et de conduire le char de feu autour de la terre. Au début le soleil hésita mais finalement il y consentit. Et Phaéton s'éleva dans les cieux tenant les rênes des chevaux. Mais, comme il arrive aussi dans le mythe d'Icare, il monta haut dans le ciel, si haut qu'il vit ces animaux qui symbolisent les signes du Zodiaque et il fut saisi par la peur. Au même moment, en bas sur terre, les fleuves, les lacs et les mers commencèrent à geler et lui-même, terrifié, entreprit le voyage du retour. Alors, cette fois, il volait si bas que les lacs et les fleuves furent asséchés, les épis commencèrent à s'embraser, les hommes et les animaux se consumèrent sous l'effet de la chaleur et les étoiles s'indignèrent de ces jeux improbables. Ce furent les étoiles qui allèrent trouver Zeus. Le roi des dieux voyait que la terre risquait de s'embraser, il prit son « foudre » et visa l'intrépide Phaéton. Il le précipita dans le fleuve Eridanos<sup>1</sup> où le trouvèrent aussi ses sœurs les



Chute de Phaéton. Paul Rubens. 1605  
National Gallery of Art. Washington

## Ο Άδυμνος ή Ατύμνιος ηνίοχος του ήλιου και αδελφός της Ευρώπης

Nikos Psilakis

Δεν συμφωνούν οι μύθοι για την ταυτότητα του Ατύμνιου ή Αδυμνου. Για άλλους ήταν ήρωας που σκοτώθηκε στην Τροία, πολεμώντας στο πλευρό των Τρώων ως ακόλουθος του Σαρπηδόνα, για άλλους ήταν αδελφός της Ευρώπης και για άλλους ενσάρκωνε τον οδηγό του άρματος του ηλίου, που βρήκε άδοξο τέλος από τον Δία. Κοινός τόπος όλων αυτών των διηγήσεων ήταν η άμεση ή έμμεση σχέση του με την Κρήτη.

Στους μύθους ο Ατύμνιος φαίνεται να ταυτίζεται με τον άλλο ηνίοχο του ηλιακού άρματος, τον Φαέθοντα. Ο Φαέθων ήταν, σύμφωνα με μια εκδοχή του μύθου, γιος του Ήλιου που ανατράφηκε από τη μητέρα του και στην εφηβική ηλικία έμαθε για τη λαμπρή καταγωγή του. Με αδάμαστο τον εφηβικό ενθουσιασμό ζήτησε από τον πατέρα του να τους επιτρέψει να ζέψει τα ατίθασα άλογα και να οδηγήσει το πυρωμένο άρμα γύρω από τη γη. Δίστασε στην αρχή ο ήλιος, μα στο τέλος δέχτηκε. Κι ο Φαέθων

ανηφόρισε στους ουρανούς κρατώντας τα ηνία των αλόγων. Αλλά, όπως συνέβη και στον μύθο του Ικάρου, ανέβηκε ψηλά στον ουρανό τόσο ψηλά που είδε τα ζώα εκείνα τα οποία συμβολίζουν τους αστερισμούς και φοβήθηκε. Την ίδια ώρα, κάτω στη γη, άρχισαν να παγώνουν οι ποταμοί, οι λίμνες κι οι θάλασσες. Κι εκείνος φοβισμένος άρχισε το ταξίδι της επιστροφής· τώρα πια πετούσε τόσο χαμηλά που ξεράθηκαν οι λίμνες κι οι ποταμοί, τα στάχια άρχισαν να φλέγονται, οι άνθρωποι και τα ζώα να καίγονται από τη ζέστη και τ'άστρα να δυσανασχετούν από τα απίθανα αυτά παιχνίδια. Τα άστρα ήταν εκείνα που πήγαν και βρήκαν το Δία. Ο βασιλιάς των θεών έβλεπε τη γη να κινδυνεύει να αρπάξει φωτιά· πήρε τον κεραυνό του και σημάδεψε τον απερίσκεπτο Φαέθοντα. Τον έριξε μέσα στον ποταμό Ηριδανό, όπου και τον βρήκαν οι αδελφές του οι Ηλιάδες. Σαν τον είδαν άρχισαν να κλαίνε

Héliades<sup>2</sup>. Dès, qu'elles le virent elles commencèrent à pleurer en gémissant tant que les dieux, affligés, les métamorphosèrent en peupliers.

Pour la mythologie grecque c'est Phaéton, et pour les versions crétoises Adymnos ou Atymnios. Nonnos<sup>3</sup> fait d'Atymnios l'aurige d'Apollon qui trouva une mort prématurée en suscitant le chagrin du dieu radieux, une affliction telle qu'Apollon lui-même prit son nom. Ils l'appelaient aussi Phébus Atymnios. Et c'est aux crétois qu'il confia son éphèbe préféré. Mais, les crétois, influencés par les traditions très anciennes profondément ancrées dans leur âme, d'une divinité qui meurt et se régénère, ne crurent jamais, qu'Atymnios fût perdu pour toujours. Ils pensèrent qu'il était le frère d'Europe qui apparaissait chaque soir dans le ciel : c'était l'étoile du matin, l'astre le plus lumineux des dieux.

« Souvent dans l'azur du ciel est apparu Atymnios assis conduisant le char de Phébus et fendant l'espace. »(Nonnos, *Dionisiaques* 11,130-131)

Il se peut que la divinité préhistorique ait été oubliée mais son souvenir fut conservé jusqu'à l'antiquité tardive au sein des mythes et des légendes. Atymnios ou Adymnos était encore une expression de la divinité préhistorique, qui à l'époque historique fut assimilée à la lumière mais conserva ses caractéristiques germinatives classiques. Dans l'identification d'Atymnios avec Apollon nous retrouvons l'écho lointain des racines de la divinité mortelle : ses sœurs (qui peut-être aussi représentent un groupe d'adorateurs) sont en proie à de tels gémissements que les dieux les changent en arbres.

Dans la mythologie grecque Adymnos ou Atymnios est un héros, mais on peut facilement, discerner la divinité changeante qui conserve, dans plusieurs régions (y compris en Crète), les caractéristiques de son culte. Mais, comme héros, Atymnios ou Adymnos n'est pas unique : Homère connaît Atymnios, fils du roi de Carie, Amisodaros, qui appartient à la suite de Sarpédon et combat sur le flanc des Troyens. Mais Sarpédon est fils de Zeus et d'Europe, c'est le migrant crétois qui devint roi de Lycie.

Le deuxième Atymnios est fils d'Hémathion et de la nymphe Pédasie . Il participe, à la guerre de Troie où il est tué lui aussi. (A noter qu'il y avait aussi une cité Pédasos à l'est. . . Κόϊντος de Smyrne<sup>4</sup> : 3,300)

γοερά. Τόσο που οι θεοί τις λυπήθηκαν και τις μεταμόρφωσαν σε λεύκες...

Φαέθων για την ελληνική μυθολογία. Και για τις κρητικές εκδοχές, Ατύμνιος ή Άδυμνος. Ο Νόννος (*Διονυσιακά*, 11,129 και 258. 12,217. 19,180.) θέλει τον Ατύμνιο ηνίοχο του Απόλλωνα, που βρήκε πρόωρο θάνατο, προκαλώντας τη θλίψη του ωραίου θεού. Τέτοια θλίψη που και ο ίδιος ο Απόλλων πήρε τ' όνομα του. Τον έλεγαν και Φοίβου Ατύμνιο. Και τον αγαπημένο του έφηβο τον εμπιστεύτηκε στους Κρήτες. Μόνο που οι Κρήτες, επηρεασμένοι από τις βαθιά ριζωμένες στην ψυχή τους πανάρχαιες παραδόσεις για τη θνήσκουσα και αναγεννώμενη θεότητα, δεν πίστεψαν ποτέ πως χάθηκε για πάντα ο Ατύμνιος. Πίστευαν πως ήταν αδελφός της Ευρώπης που φαινόταν στον ουρανό κάθε βράδυ ήταν ο Αυγερινός, το πιο λαμπρό άστρο τ' ουρανού...

"πολλάκι Φοβείο χαθημένος ύψοθι δίφρου, ύψιφανής ήλαινε, Άτύμνιος, ήερα τέμνων..."<sup>1</sup>

"Πολλές φορές καθισμένος ψηλά στο Φοίβου το άρμα φαίνεται ο Ατύμνιος να σκίζει τον αέρα" (Νόννος, *Διονυσιακά* 11, 130-131)

Η προϊστορική θεότητα μπορεί να ξεχάστηκε, αλλά η ανάμνηση της διατηρήθηκε ως την όψιμη αρχαιότητα περιβεβλημένη με μύθους και θρύλους. Ο Ατύμνιος ή Άδυμνος ήταν μια ακόμη έκφραση της προϊστορικής θεότητας που στα ιστορικά χρόνια ταυτίστηκε με το φως και τον Απόλλωνα αλλά διατήρησε και τα βασικά βλαστικά χαρακτηριστικά της. Στην ταύτιση του Ατύμνιου με τον Απόλλωνα έχουμε μια μακρινή απήχηση του ξεχασμένου βλαστικού υπόβαθρου της

θνήσκουσας θεότητας· οι αδελφές του (που μπορεί και να απηχούν όμιλο λατρευτών) κλαίουσαν τόσο γοερά που οι θεοί τις μεταμορφώνουν σε δέντρα.

Στην ελληνική μυθολογία ο Άδυμνος ή Ατύμνιος είναι ήρωας αλλά εύκολα μπορεί να διακρίνει κανείς τη μεταπίπτουσα θεότητα που διατηρεί σε μερικές περιοχές (και στην Κρήτη) το λατρευτικό χαρακτήρα της. Αλλά και ως ήρωας ο Ατύμνιος ή Άδυμνος δεν είναι μόνον ένας· ο Όμηρος (ΙΙ 317) γνωρίζει τον Ατύμνιο, γιο του βασιλιά της Καρίας Αμισοδάρου, που ανήκει στην ακολουθία του Σαρπηδόνα και μάχεται στο πλευρό των Τρώων. Αλλά ο Σαρπηδόνας είναι γιος του Δία και της Ευρώπης· είναι ο Κρητικός μετανάστης που έγινε βασιλιάς της Λυκίας.

Ο δεύτερος Ατύμνιος είναι γιος του Ημαθίωνα και της νύμφης Πεδασίας. Παίρνει μέρος στον πόλεμο της



Apollon sur son char, Eugène Delacroix  
Musée du Louvre

Le troisième Atymnios que nous connaissons est plus directement lié à la Crète. Il est le fils de Zeus et de Kassiopeia ou fils de Phénix et frère d'Europe. Cet Atymnios est identifié à Miléto et il semble qu'il ait des liens avec Sarpédon qu'il accompagne lui aussi, cependant, ce lien provoque la jalousie de Minos. Il s'agit assurément d'une légende plus récente conservée au sein de traditions plus anciennes.

Le quatrième, qui lui aussi présente une plus grande différence est appelé Adymnos et considéré comme le frère d'Europe et il était adoré dans la Gortyne crétoise avec des cérémonies de lamentations. La même chose se produisait aussi à Tyr où ils pleuraient la disparition d'Europe et d'Adymnos. Le mythe fondateur que rapporte Nonnos dans ses « *Dionysiaques* » (11,129 et 258, 12,217 et 19,180) veut qu' Adymnios meure comme aurige d'Apollon. Et, comme cela s'est produit pour le Hyacinthos-Apollon et il en est ainsi ici : Apollon assimile Adymnos et prend le nom de Phébus Atymnios. Nonnos veut qu'Apollon se lamente de la perte prématurée de son favori.

« O Staphylos, je danse maintenant pour ta mort, comme j'ai fait pour ta vie, puisque je prélude à la fête funèbre. Je suis le serviteur de Bacchus et non d'Apollon ; je n'ai pas appris les chants du deuil dont Phébus enchantait la Crète quand il pleurait le charmant Atymnios ; je suis étranger aux Héliades<sup>2</sup>. Que m'importe l'Éridanos ? Je ne connais pas Phaéton, l'infortuné aurige ». Nonnos *Dionysiaques* (19,180-186)

Dans le poème de Nonnos l'identification d'Atymnios avec Phaéton est totale. Apollon se lamente de la perte de son ami et cet ami est le frère des Héliades et il est lié à l'Eridanos comme précisément cela se produit avec Phaéton.

1. L'Eridanos est un dieu fleuve, symbole du couchant dans lequel meurt le soleil.

2. Les Héliades, filles d'Hélios et de Clymène, sont les sœurs de Phaéton. À sa mort, elles se montrèrent inconsolables, le pleurant sans cesse, leurs larmes se solidifièrent en ambre et elles-mêmes se changèrent en peupliers ou en aulnes.

3. Nonnos est un poète grec né en Égypte, ayant vécu de la fin du IV<sup>ème</sup> jusqu'au milieu du V<sup>ème</sup> siècle. Av JC

4. Poète épique du II<sup>ème</sup> ou IV<sup>ème</sup> siècle av JC

Τροίας, όπου και σκοτώνεται. (Ας σημειωθεί ότι υπήρχε και πόλη Πέδασος στην ανατολή, *Κόιντος Σμυρν.* 3,300).

Ο τρίτος Ατύμνιος που γνωρίζουμε σχετίζεται πιο άμεσα με την Κρήτη. Είναι γιος του Δία και της Κασσιόπειας ή γιος του Φοίνικα και αδελφός της Ευρώπης. Ο Ατύμνιος αυτός ταυτίζεται με τον Μίλητο και φαίνεται να έχει σχέσεις με τον Σαρπηδόνα τον οποίο και ακολουθεί όταν η σχέση αυτή προκαλεί τη ζήλεια του Μίνωα. Πρόκειται, βέβαια, για νεώτερη μυθολογία που στηρίζεται σε αρχαιότερες παραδόσεις. (Σχ. εις Απολλ. Ρόδιον 2,178. Απολλόδωρος 3,0).



Bassin d'Apollon. Château de Versailles.  
Réalisé par Tubty à la demande de Louis XIV.  
Réalisé au Gobelins et mis en place en 1671.

Ο τέταρτος, και εκείνος που παρουσιάζει μεγαλύτερο ενδιαφέρον,

ονομάζεται Άδυμνος, θεωρείται αδελφός της Ευρώπης και λατρευόταν στη Γόρτυνα της Κρήτης με θρηνητικές τελετές. Το ίδιο συνέβαινε και στην Τύρο, όπου θρηνούσαν την εξαφάνιση της Ευρώπης και του Άδυμνου. Ο απολογικός μύθος που αναφέρει ο Νόννος στα "Διονυσιακά" του (11,129 και 258, 12,217 και 19,180) θέλει τον Άδυμνο να πεθαίνει ως ηνίοχος του Απόλλωνα. Και, όπως συνέβη και με τον Υακίνθιο Απόλλωνα, έτσι κι εδώ. Ο Απόλλων απορροφά τον Άδυμνος και ονομάζεται Φοίβος Ατύμνιος. Ο Νόννος θέλει τον Απόλλωνα να θρηνεί για τον πρόωρο χαμό του αγαπημένου του:

"οὐκ Ἰτάφυλε, ζῶντι καὶ οὐ πνεῖοντι χορευῶ  
καὶρον ἀνακρούων ἐπιτύμβιον εἰμὶ δὲ Βάκχου,  
οὐ θεράπιον Φοῖβοιο, καὶ οὐ μάθων αἶλινα μέλπειν,  
οἷα παρὰ Κρήτῃσιν ἀναξ ἔλιγαιεν Ἀπόλλων  
δακρυχέων ἐρατεινόν Ἀτύμνιον Ἡλιάδων δὲ  
ξείνος ἐγὼ γενόμην, ἀλλότριος Ἡριδανῶ  
εἰμὶ νόθος Φαέθοντος ὀλωλότος ἡνιοχῆς."<sup>1</sup>

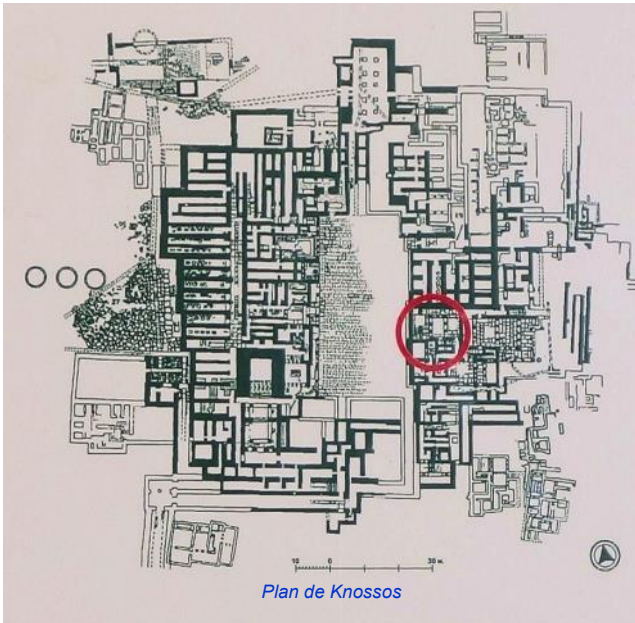
"Χορεύω για σένα Στάφυλε, που ζεις αν και δεν αναπνέεις, σε γλέντι επιτύμβιο· είμαι θεράπων του Βάκχου κι όχι του Φοίβου και δεν έμαθα να λέω μοιρολόγια όπως έκανε στην Κρήτη ο Άναξ Απόλλων χύνοντας δάκρυα για τον αγαπημένο του Ατύμνιο. Είμαι ξένος προς τις Ηλιάδες, ξένος στον Ηριδανό δεν έχω σχέση με τον Φαέθοντα, τον ηνίοχο που χάθηκε". (Nonnos, *Διονυσιακά* 19,180-186)

Στο ποίημα του Νόννου η ταύτιση του Ατύμνιου με τον Φαέθοντα είναι πλήρης. Ο Απόλλων κλαίει γοερά στην Κρήτη για τον χαμένο φίλο του· και αυτός ο φίλος είναι αδελφός των Ηλιάδων και σχετίζεται με τον Ηριδανό, όπως ακριβώς συμβαίνει με τον Φαέθοντα.

1 Texte grec ancien

## A propos d'une fresque de Knossos.

N. Amiot



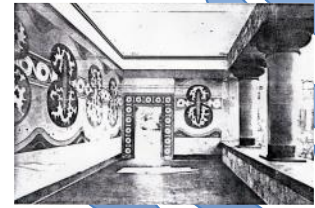
Au centre du Palais de Knossos, dans les bâtiments reconstitués représentant les appartements royaux, on remarque, au premier étage, et jouxtant un puits de lumière, une salle décorée d'une fresque très colorée à laquelle on a donné le nom de "Salle des Boucliers"

La fresque ainsi reconstituée montre une série répétitive de motifs identiques, sur le mur est et sur le mur sud. Chacun de ces motifs représente une sorte de 8-2 lobes verticaux réunis par un col et au centre de ce motif on voit une sorte d'aiguille ou fuseau vertical qui semble émerger de "vagues écumantes" ou "mirages". Les dessins se répètent exactement mais avec des variantes dans la représentation des "nuages" et les couleurs de fond sont alternativement rouges et bleues

On a nommé ces motifs "boucliers" car ils pouvaient apparemment en évoquer l'aspect, mais en analysant la forme et la possibilité opérationnelle, il est plus que douteux que cette fonction puisse leur être attribuée. On se pose alors la question: mais à quoi peuvent-ils servir si ce ne sont pas des motifs uniquement décoratifs, sachant par expérience que dans l'antiquité les motifs représentaient toujours le réel, stylisé certes, mais existant.

Si l'on considère que la réalisation d'une fresque de cette dimension au cœur même du palais n'est pas une simple décoration -n'oublions pas qu'à cette époque tout motif décoratif est une représentation du

réel, stylisé certes, mais avec une fonction narrative ou symbolique. Il n'y a pas d'art pour l'art. Donc le dessin précis et le lieu où se trouvent ces motifs concourent à donner l'assurance d'une représentation d'un objet signifiant: les vagues et les spirales qui l'entourent semblent indiquer une corrélation avec la mer et la navigation



Partant de ce postulat Monsieur Dubernet. Ingénieur centralien nous propose une thèse bien structurée, étayée par un raisonnement rigoureux.

Il suggère qu'il pourrait s'agir d'une forme primitive de boussole qui aurait contribué à assurer l'hégémonie de la thalassocratie crétoise sur la navigation en Méditerranée. Cependant, le terme de boussole ne doit pas faire surgir dans notre pensée une analogie trop précise avec les boussoles que nous connaissons -à savoir-une aiguille aimantée montée sur pivot.

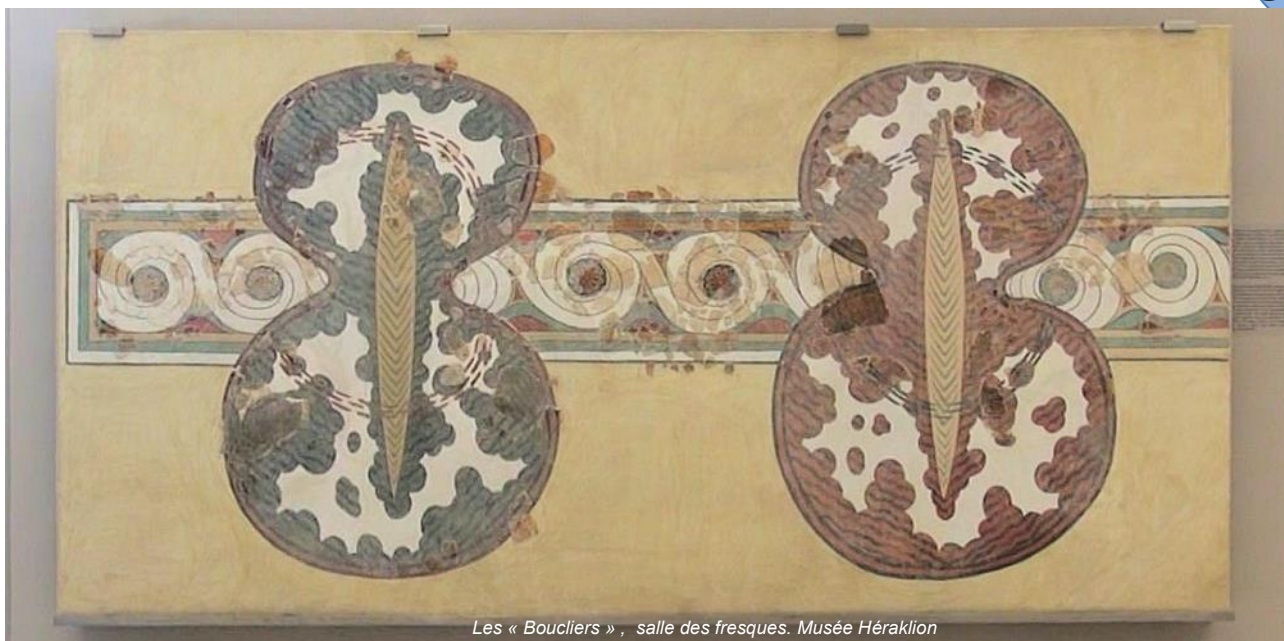
A cette époque, en effet, on ne connaissait pas le fer, pas plus que les mécanismes articulés à faible frottement, et donc il s'agirait plutôt d'un moyen d'orientation statique, un "montre-nord" (ou "montre-sud") permettant périodiquement une orientation au sens de la progression.

On peut imaginer ce type de navigation par analogie avec la progression du randonneur, c'est à dire une avancée à l'estime de plusieurs heures sur des références géographiques classiques, reliefs de terrains côtiers, orientation par rapport au soleil de jour et aux étoiles de nuit. Puis, afin de situer le sens global de cette progression, l'opérateur effectuera un recalage par rapport à la direction de référence à l'occasion d'une halte ou d'un mouillage provisoire (nuit ou mauvais temps).

Certes ce recalage périodique nécessaire nous apparaît comme singulièrement imprécis mais il devait permettre un suivi assez fiable des paramètres de navigation d'autant que les vitesses de progression étaient faibles et donc les distances parcourues entre chaque recalage devaient être modestes: la fréquence des opérations ajoutait en précision ce que la méthode pouvait retrancher. Si un tel moyen a donc été mis en œuvre par les navigateurs crétois, il leur a donné une capacité



Une vue de la salle dite des boucliers



Les « Boucliers », salle des fresques. Musée Héraklion

certaine dans la conduite des navigations côtières et une suprématie certaine sur les peuples riverains voisins, éventuellement concurrents, qui, eux, n'en disposaient pas. C'est peut-être pourquoi cet objet a été représenté à Cnossos en tant que symbole de réussite économique et de pouvoir.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, cette population connaissait le bronze mais pas le fer, de plus dans ce palais il n'y a aucune représentation guerrière. Toutes les fresques sont consacrées aux jeux, au plaisir, à la représentation de la beauté sous diverses formes. On n'y voit aucune arme, sauf la double hache, mais est-elle un symbole militaire? De plus, dans toute représentation d'armes il est à noter qu'il s'agit toujours d'armes offensives (épées, glaives, lances, masses, fléaux, flèches etc.) car elles incarnent mieux la volonté de puissance et que, si l'on trouve des armes défensives: armures, casques et boucliers, ceux-ci sont toujours en décor de fond.

D'un point de vue pratique, un bouclier sert à protéger le corps tout en demeurant assez léger pour être manipulé d'une main (l'autre tenant une arme offensive), alors on peut se demander si en raison de l'étranglement de ce "bouclier" la meilleure utilisation de cette forme permet à la fois la vision et le passage de l'arme. Le dessin même de la partie basse est démesurément large et ne sert à rien et le lobe supérieur devient énorme vis à vis du crâne. La dimension de ce bouclier n'autorise qu'une structure légère: cuir tanné sur une structure d'osier, efficace contre les jets de pierre mais totalement inopérante contre les armes offensives pointues! Il faudrait donc l'épaissir, l'alourdir et, pour que ce "bouclier" reste maniable, il faudrait réduire les dimensions de moitié, mais alors la forme deviendrait inadéquate car le soldat en regardant par l'étranglement découvrirait dangereusement le côté gauche de son corps. Et si ces boucliers ne sont que des instruments de parade

pourquoi ne seraient-ils représentés que seuls de leur genre et uniquement dans cette salle, au centre du palais ?

Ceci étant que seraient donc ces boucliers ? La forme à double lobe fait tout à fait penser à un sablier, mais, que représente alors l'intérieur du "sablier"? D'autant plus que les formations «nuageuses» ne semblent s'écouler d'aucune façon, elles semblent plutôt coller aux parois. Enfin l'aiguille centrale et l'auréole de pointillés rajoutent à cette assertion.

La répétitivité des motifs semble indiquer une pluralité d'objets; ensuite trois bandeaux (haut et bas en forme d'ondes) et un médian (en forme de spirales) indiquent sans équivoque une relation avec la mer et ses vagues. Or, pour tout navigateur (moderne), deux objets sont indispensables: un bateau et une boussole. Donc, si ce bouclier ne représente pas un bateau, ne représenterait-il pas une forme de "boussole" ?

Les références historiques à la boussole sont imprécises et sujettes à toutes les interprétations, on peut cependant affirmer que l'on connaissait depuis longtemps une pierre de magnétite et il semble que ses propriétés aient été reconnues par les Minoens et qu'elle ait été utilisée empiriquement.

La magnétite est une pierre noire difficile à découper qui ne se laisse pas entamer par des outils en bronze mais qu'on peut faire éclater par choc. On la trouve surtout dans la région est de la Méditerranée et très tôt on connaît ses propriétés, à savoir qu'un morceau de magnétite a un pôle nord et un pôle sud. Donc il va se comporter comme un aimant et si l'on aligne plusieurs gros et petits morceaux en respectant leur polarité, ils vont se comporter comme l'aiguille d'une boussole acceptable (pas plus de 10 degrés d'écart) et si l'on

aligne ces cailloux sur un bout de bois celui-ci recherche toujours une direction constante

Monsieur Dubemet, un ingénieur rigoureux, a fait de nombreuses observations en changeant de paramètres pour arriver à cette conclusion. Il concède qu'une succession de petits cailloux de magnétite sur un support de bois flottant sur l'eau est moins précis qu'un "barreau" de cette pierre mais comment obtenir un barreau à cette époque ? Cela semble improbable.

La "boussole" serait donc constituée d'un récipient qui, vu du dessus, ressemble aux boucliers de Knossos, dans lequel flotte une navette de bois léger sur lequel sont alignés des petits et gros cailloux de magnétite, l'étranglement du récipient ayant pour effet de limiter les déplacements latéraux en laissant cependant au flotteur une certaine latitude pour pivoter, la double ligne de contour du bouclier suggérant l'épaisseur du récipient. Si le récipient avait été rond la stabilisation de l'aiguille du fait de la "viscosité" de l'eau aurait été très improbable, l'étranglement a donc une raison d'être. De plus les deux réservoirs communicant, mais de taille différente, sont favorables à l'amortissement des oscillations. Quant à la nature du récipient c'est du bois ou de la terre cuite. Et vu sa nature même, il n'était pas possible de l'utiliser sur un bateau, mais, comme à cette époque la navigation était par cabotage, il suffisait de descendre à terre, et pour la navigation loin des côtes, on naviguait en se servant du soleil et des étoiles

Monsieur Dubernet a fait diverses expériences en mettant divers produits connus des Minoens dans le récipient, huile, alcool, savon mais les meilleurs résultats sont tout simplement obtenus avec l'eau.

Quant aux couleurs, aux moutonnements, et à la représentation de vagues on ne peut que faire des conjectures, les ondulations représentent la mer à coup sûr, quant aux moutonnements, sont-ils là pour représenter les reflets de la lumière sur l'eau ?

Le triple pointillé, lui peut-être, montre l'oscillation du flotteur et l'artiste aurait imaginé une

sorte de lien unissant le flotteur et le fluide environnant, lien suspendu mais permanent qui s'interrompt à la paroi comme pour signifier qu'il cesse là où il n'y a plus d'eau. D'après les expériences de Monsieur Dubernet le récipient devait faire entre 20 et 30 cm de long et un flotteur entre 15 et 20 cm de long. Les deux lobes ne sont pas circulaires mais aplatis. Il a vérifié que cette disposition est favorable à un étalement des fréquences de ballotement et permet, dans le cas de mise en butée de l'aiguille, un dégagement latéral plus aisé pour celle-ci dans sa rotation sur les bords du col.

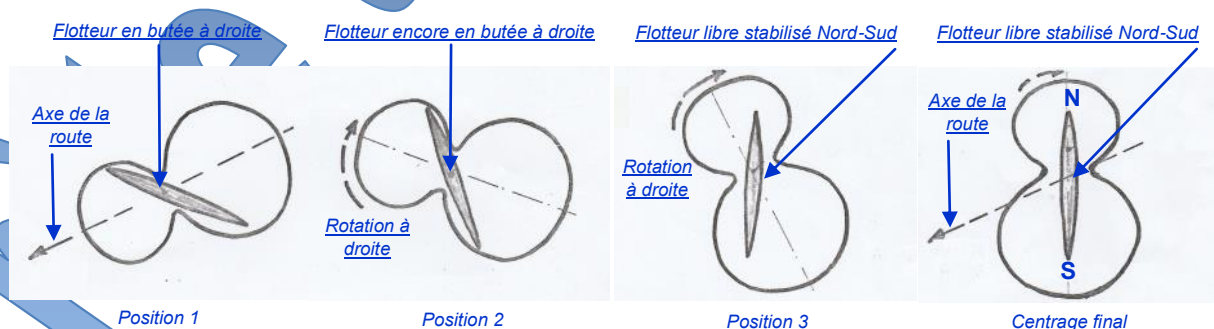
Dans une démonstration très documentée et très rigoureuse, il prouve l'exactitude de ses hypothèses, et classe pour ce faire les capacités crétoises en deux rubriques: capacités technologiques, donc de réalisation pratique et capacités d'observation et d'abstraction. L'archéologie montre le savoir-faire des Minoens dans la navigation, entre autres, et leur écriture révèle leur pouvoir d'abstraction.

En conclusion, il est jusqu'à présent impossible malgré la justesse du raisonnement de voir un de ces objets, car, s'ils étaient en bois, ils ont dû disparaître et s'ils étaient en terre cuite, on n'en a, il me semble, trouvé aucun, ce qui ne prouve pas leur inexistence. De plus, il est bien connu que l'on gardait secrètes les inventions qui procuraient un avantage. Et puis la civilisation minoenne a connu au moins deux cataclysmes, donc la seule chose que l'on peut affirmer, c'est que les Minoens avaient une grande capacité de gestion et d'entreprise, avec une grande aisance de réalisation technique, ce qui correspond à un besoin économique de l'époque, tout cela contribue sans crainte à faire croire avec une bonne probabilité à leur existence.

J'ai essayé de résumer en trois pages cette thèse très intéressante, documentée, rigoureuse et étayée, comportant nombre de dessins de graphiques et de références. Cette thèse de 81 pages a été pour moi une lecture très intéressante parfois très technique malgré tout, je l'ai relue récemment avec grand plaisir.

### Méthode de détermination du cap

Recherche de l'axe Nord-Sud dans le cas d'un décalage supérieur à l'angle de mobilité dans le récipient



Exemple de détermination dans le cas d'un axe de route Sud-Ouest de 240° environ

ν Ν

## Νησιά και νησίδες κοντά στην Κρήτη ; Des îles et îlots proches de la Crète

Certes la Crète est une île surprenante et d'une grande beauté. On ne se lasse jamais de l'explorer sans parvenir à en épuiser les richesses. Cependant tout autour, à proximité ou à plus grande distance, existent environ quatre-vingts îles ou îlots satellites, qui ne manquent ni de charme ni de références historiques ou mythologiques. Parmi elles, se trouve, **Gavdos**, la seule habitée et la plus connue, **Chryssi** la plus touristique, **Koufonissi**, aux importants sites archéologiques, les **Dionysades**, **Mochlos**, **Dia** l'île de Zeus, **Psira**, l'îlot de **Souda**, les îles **Paximadia**, l'île d'**Agii Pandes**, l'île d'**Agii Theodori** et beaucoup d'autres moins réputées. Nombre d'entre elles méritent le détour et nous allons vous présenter quelques-uns de ces petits bouts de terre.



### 1 Gavdos, l'île de Kalypso

A 40 kms au large de la Crète, à 289 kms des Côtes de Lybie, c'est l'île la plus au Sud de l'Europe. On l'identifie à l'ancienne Ogygie, l'île où Kalypso retint Ulysse envoûté par ses charmes et sa magie. Quoiqu'habitée, elle demeure sauvage et ses infrastructures touristiques sont limitées. On peut embarquer à Paléochora distante de 58 Kms ou à Sfakia située à 40 Kms, et découvrir ce séjour des romains, des pirates, des vénitiens, des byzantins, une île aux grandes dunes et aux superbes plages couvertes d'arbustes de pins, de cèdres et de genévriers. A l'arrivée à Karavé, le petit port sur la côte est de l'île, le séjour enchanteur incite à la découvrir et à effectuer des randonnées de difficultés diverses

Habitée depuis le néolithique elle offre une riche histoire comme l'attestent ses multiples patronymes de Ogygia à Goygia, Gavdos, ou Claudius, suivant la période historique. On dit que l'apôtre Paul y est passé, en partant de Crète pour Rome. A l'époque byzantine elle compte 8000 habitants sous l'égide de trois évêques et un archevêque. Sous l'empire ottoman on la connaît sous le nom de Gondzo, mais entre 1665 et 1895 sa population diminue au point d'atteindre 500 habitants. Il reste cependant, une référence aux Sarazins, la plage de Sarakiniko. En 1930 sous la dictature Metaxas plus de 250 communistes y furent exilés, y compris une des figures du mouvement grec, Markos Vafiadis. Pendant la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale, des forces alliées furent évacuées de Gavdos après la victoire allemande de la bataille de Crète. Au cours des vingt dernières années son développement fut chaotique à cause des problèmes d'alimentation électrique. En 2002, l'île fit de nouveau la une avec l'arrestation des membres du groupe extrémiste marxiste Novembre 17. Son leader avait vécu des années à Gavdos comme apiculteur.

Parmi les points d'intérêt de l'île, il y a bien sûr les plages, la plus connue et la plus fréquentée est celle de Sarakiniko; mais aussi celle d' Agios Ioannis, considérée comme la deuxième plus belle plage du monde après une plage d'Hawaï, celle de Lavrakas, encore sauvage, accessible à pied (20 à 30 mn) depuis Agios Ioannis, qui tient son nom du mot minoen Lavrys qui signifie la double hache et dont les grottes sont liées au mythe de Kalypso. Depuis Korfos on peut aussi accéder à la plage de Lakoudi à pied ou en bateau seulement.

Le principal point d'intérêt de Gavdos reste le vieux phare, Faros, d'où les couchers de soleil sont magnifiques; il était autrefois dominé par la côte accidentée du sud-ouest, appelée Aspes, avec des falaises presque verticales sur une dizaine de kilomètres. Construit en 1880 à une altitude de

368m, il était visible à une distance de 74kms, la plus longue distance du monde à cette époque. Il a été bombardé et presque complètement détruit par les Allemands en mai 1942. Aujourd'hui reconstruit, il domine de nouveau au même endroit quelques centaines de mètres avant d'atteindre Ambelos. Sinon parmi les curiosités, on cite la construction des exilés à Sarakiniko, le château vénitien à Kefali, les ruines romaines et paléochrétiennes sur la colline d'Agianis, les tombes sculptées à Lavrakas, les célèbres trois arches de Kamareles à Tripiti, les fouilles à Sarakiniko et Korfos et bien sûr le petit musée folklorique de Vatsiana. Non loin d'Agios Ioannis se trouve le bois de cèdres Kedrodassos et un cimetière hellénistique où on a retrouvé vingt tombes gravées

### 2 Chryssi

L'île de Chrissi ou Gaidouronisi, située à 15 kms au sud de Ierapetra est un îlot plat, célèbre pour ses eaux bleues tropicales, sa forêt protégée avec de grands genévriers. Chrissi, doré en grec, tire son nom du sable doré et rose qui recouvre toute l'île et provient principalement de débris de milliers de coquillages. Malheureusement, l'été l'île est une attraction pour les touristes qui viennent nombreux en bateaux de Ierapetra le matin et repartent dans l'après-midi. On dit que Gianni Agnelli, le président de Ferrari, voulait acheter l'île pour en faire une attraction touristique !

Outre sa beauté naturelle Chrissi recèle des antiquités intéressantes. Un peuplement important de la période minoenne et romaine a été trouvé sur l'île, baptisée Chrysea par les anciens Grecs. Des bâtiments et au moins trois tombes sculptées ont été identifiés près de l'église d'Agios Nikolaos et du phare de l'île. L'emplacement a probablement été utilisé pour la production de pourpre de Tyr à partir des coquilles de Murex, exactement comme l'île voisine de Koufonissi.

On distingue aussi les restes de grands champs orthogonaux délimités par des tracés de pierre, probablement de l'époque romaine. Il y a aussi des traces d'une jetée portuaire et d'un ancien marais salant, dans le site du port actuel de Spilios. Même le temple d'Agios Nikolaos est construit sur le site de bâtiments anciens. C'est aussi un site géologique spectaculaire ; ainsi, à l'est de la plage de Belerinina, se trouvent des milliers de fossiles, principalement des bivalves. Ces fossiles forment ce que l'on appelle une thanatocoenose, c'est-à-dire des coquilles mortes rassemblées par les cours d'eau et fossilisées au fil du temps. On trouve aussi d'autres sites fossilifères dans d'autres parties de l'île, comme la plage de Kataprosopo, Avlaki, Agios Nikolaos et la partie ouest de Belerinna. Un total de 49 espèces y ont été identifiées.

### 3 L'île de Koufonissi

Située à 18 kms au sud-est de Makrighalos dans la mer de Lybie, Koufonissi est une petite île de 5,25 km<sup>2</sup>. Elle est la plus grande d'un groupe de cinq îles: Koufonisi, Makroulo, Strogilo, Trachila et Marmara. Son ancien nom, Lefki, blanc, avait été donné par le reflet de calcaire blanc et de marne au soleil; le nom actuel, Koufonissi, «île des cavernes», est lié aux nombreuses fosses et grottes. Selon une deuxième version, le nom vient des nombreux rats de l'île, appelés "koufa" par les habitants. Inhabitée de nos jours l'île porte de nombreuses traces d'activité humaine, des minoens aux années post byzantines. Elle est même appelée la Délos crétoise en raison de tous les sites importants qu'elle renferme. Jusqu'en 1970, des céréales y étaient cultivées, puis l'île servit de bergerie; de nos jours elle abrite les pêcheurs les jours de grands vents.

Outre ses 36 superbes plages de sable, et ses roches blanches, il faut visiter l'église pittoresque d'Agios Nikolaos. Mais ce qui fait de Koufonissi un endroit vraiment particulier ce sont des paysages très spéciaux. L'un d'entre eux est le désert, phénomène étrange en Grèce. Il est situé au centre de l'île, à une altitude de 30 à 50 mètres, un peu au nord du sentier qui relie le théâtre antique à l'ancien temple et au phare. La région désertique a le nom d'Elia, un olivier centenaire, le seul arbre dans la région sur 4 oliviers au total. Ce paysage désertique imprévu occupe une superficie importante qui montre à quel point l'île est proche du climat et du continent africain. L'histoire de Koufonissi est aussi intimement liée à la pêche des éponges et à la pourpre tyrienne, le colorant rouge ou pourpre utilisé par les Anciens et les Byzantins, extrait du Murex Brandaris. Par ailleurs, l'intérêt pour Koufonissi est aussi lié aux découvertes, révélées par les fouilles de 1976, un théâtre romain en pierre bien conservé au nord-ouest de l'île, et des bains romains. Enfin, au sud de l'île, on a trouvé un temple, qui a malheureusement souffert de pillages des autorités, en 1920, pour la construction d'un énorme phare. Au nord-ouest de ce temple, on a trouvé deux gros morceaux de sa colossale statue de culte qui représentait une divinité sur un trône en forme de cube..

### 4 Les Dyonisades

C'est un petit groupe d'îles au large de Sitia sur la côte nord-est de la Crète. Elle comprend les îles Gianysada, Dragonada, Paximada et Paximadaki. C'est une zone protégée de l'environnement avec beaucoup de plantes et d'animaux rares, y compris le faucon, Falco Eleonora, dont environ 300 couples trouvent refuge ici et migrent en hiver vers Madagascar. Ces îles étaient autrefois un lieu de culte de l'ancien dieu grec Dionysos, comme l'indique leur nom.

### 5 Dia, l'île de Zeus

C'est une petite île à 11kms d'Héraklion d'environ 12 km<sup>2</sup>. On y trouve de belles baies aux eaux cristallines, comme celles de Kapari, Panagia et Agrielia et une petite église pittoresque. Selon la légende, l'île a été créée par Zeus. Dans ses fonds marins J.Y. Cousteau a découvert des roches carrées et rectangulaires qui constituaient des brise-lames artificiels. Les chercheurs les ont appelés les murs cyclopéens. Dia a joué un rôle important dans la navigation au cours de l'Antiquité, en particulier à l'époque minoenne et médiévale. Pour les marins elle constituait le meilleur «signal» naturel de l'approche de la côte crétoise et, bloquant efficacement les vents forts du nord, elle offrait un havre pour les navires. On pense que c'était un port très important à l'époque minoenne, peut-être détruit par l'éruption de Théra en 1450 avant J.C.

### 6 L'île de Mochlos

L'île était habitée depuis 3650 av. J.-C. et a prospéré à l'époque minoenne, car le port naturel et la plaine fertile environnante étaient deux avantages importants dans une zone aux mers agitées et aux montagnes escarpées. Mochlos a importé de l'obsidienne de Milos et des matières premières de l'Est. Elle a prospéré jusqu'à l'époque byzantine, puis a été abandonnée à cause des raids des pirates. De nombreuses tombes de toutes les périodes de l'ère minoenne ont été trouvées avec des découvertes importantes; on a notamment mis au jour le soi-disant «village des artisans», où des bijoux en or, des pierres précieuses et des récipients en pierre étaient fabriqués.

### 7 L'îlot de Psira

Cet îlot inhabité est situé à un 2kms au nord de la plage de Tholos, au nord-est du golfe de Mirabello. A Psira, on a trouvé une importante et riche colonie minoenne qui a prospéré entre 1700 et 1450 av JC sur la côte sud. Le site se composait de maisons, place, temple, nécropole, mais aucun palais n'a été trouvé. Le nom Psira signifie Pou en grec et provient de la forme de l'île. A proximité, (en face de Pacchia Ammos) il y a une petite île que les habitants appellent Konida (œufs de pou) et à Mochlos il y a un autre îlot appelé Psilos (puce)! De nos jours, ont été trouvées entre l'île et le continent, à moins de 2,5 mètres, des traces de bâtiments romains .

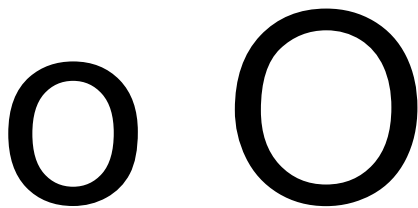
### 8 L'îlot de Souda

C'est le nom de la petite île qui garde l'entrée du golfe de Souda., un port naturel sur le côté nord-est du port de Chania Sur son côté nord-ouest, il y a une autre île, plus petite et ronde, appelée Leon, enregistrée sur les cartes vénitiennes comme «l'île des lapins» (Scoglio dei Conigli). Il y avait déjà le monastère de Saint-Nicolas sur l'îlot avant qu'il ne soit fortifié. Baptisé Frarosini par les vénitiens, l'îlot prit ensuite le nom de "Souda" comme le golfe. Au moment de la conquête ottomane, les Vénitiens réussirent à conserver les îles stratégiques dans la baie de Souda jusqu'en 1715, plus de trente ans après la chute de la Crète face aux Ottomans. Ces dernières années, l'île de Souda a été utilisée comme une installation militaire car elle se trouve directement en face de la base navale de l'OTAN dans la baie de Souda. Des visites y sont autorisées en été.

Toutes ces îles ne sont qu'un florilège de tous les îlets ancrés à plus ou moins grande distance de la Crète. Cette description, fort peu exhaustive, donnera sans aucun doute lieu à des exposés ultérieurs.

Claire Chazeau

## 'Οχι «Η Επέτειος του ΟΧΙ», Non « le jour du non »



Ioannis Metaxas

difficulté. Comme le Duce voulait se passer de l'approbation d'Hitler, Mussolini fit en sorte que le fùhrer ne soit averti de son initiative qu'après le démarrage de l'opération militaire qu'il envisageait. Le 23 octobre il envoya à Berlin une lettre informant le fùhrer de son initiative, Hitler en prit connaissance le 25, les deux hommes se rencontrent dans la journée du 28 alors que l'opération militaire a commencé le matin même!

La plupart des pays n'ont qu'une fête nationale, mais quelques-uns<sup>1</sup> en ont deux. C'est le cas de la Grèce avec le 25 mars qui correspond à la célébration du début de la guerre d'indépendance contre l'Empire Ottoman de 1821 à 1825 et le 28 octobre où on fête le jour du « Non » η Επέτειος του « Όχι », ou simplement το όχι. Comme toutes les fêtes nationales cette deuxième date prend bien évidemment naissance dans l'histoire de la Grèce. Cette fois il ne faut pas remonter très loin puisque c'est l'histoire récente du pays, il s'agit en effet du 28 octobre 1940.

En ce jour historique la Grèce, en se mobilisant contre l'invasion italienne de Mussolini, a montré une détermination salvatrice pour le pays, mais aussi peut-être pour le monde entier par les conséquences induites qui ont peut-être provoqué la défaite du nazisme, changé l'issue de la deuxième guerre mondiale et par conséquent le destin du monde.

### Le contexte historique.

Le 28 octobre 1940, l'Europe s'est engagée dans la seconde guerre mondiale, mais pas la Grèce, qui, sous la férule de Ioannis Metaxas<sup>2</sup>, subit le régime dictatorial dit du 4 août en souvenir du 4 août 1936 où il prit le pouvoir. C'est un régime totalitaire nationaliste fortement anticommuniste, d'inspiration mussolinienne et hitlérienne. Les mesures d'interdiction des grèves, d'instauration d'une censure des médias, d'interdiction des partis politiques, d'hostilité envers les minorités ethniques et religieuses sauf pour les juifs grecs sont contrebalancées par des mesures sociales: salaire minimum, semaine de 40 heures, chômage, création de IKA (Ιδρυμα Κοινωνικων Ασφαλισεων), organisme de sécurité sociale du pays qui existe encore de nos jours. A cause de sa position en méditerranée, la Grèce a toujours fait l'objet de convoitises. Pour garantir une certaine indépendance à son pays, Metaxas avait obtenu la protection de l'Angleterre dont la flotte était, à cette époque, souveraine en Méditerranée.

Inspiré par Hitler qui avait envahi la Tchécoslovaquie le 15 mars 1939, Mussolini, qui ne voulait pas que l'Allemagne étende sa mainmise sur toute la Méditerranée, envahit l'Albanie le 7 avril 1939. Il y installe des troupes pour s'emparer de quelques lieux stratégiques en Grèce. Selon son état major, compte tenu de la faiblesse de l'armée grecque, l'invasion du pays devait se faire sans

### L'ultimatum italien le 28 octobre 1940.

En octobre 1940 les relations italo-grecques sont déjà tendues: le 27 au soir, Metaxas avait refusé une invitation de l'ambassadeur italien Emanuele Grazzi qui recevait entre autre le fils de Puccini à l'occasion de la représentation de Madame Butterfly<sup>3</sup>, œuvre célèbre de son père. De plus, l'ambassadeur italien chargé de remettre l'injonction à Métaxas, suivit un timing bien étudié et particulièrement serré qui faisait partie de la stratégie mussolinienne. L'ultimatum demandait à la Grèce le libre passage des troupes italiennes et l'occupation de quelques points stratégiques, villes, ports, et précisait qu'en cas de refus il y aurait conflit. Le document rédigé en français fut remis à 3 heures du matin alors que son expiration était fixée à 6 heures. L'histoire laisse entendre que Métaxas aurait répondu « Όχι » à l'ambassadeur, d'où l'existence du « jour du non ». Selon une autre version, sans doute plus vraisemblable, la réponse de Métaxas au plénipotentiaire aurait été: « alors c'est la guerre », formulée en français langue diplomatique officielle, ce qui revenait à dire non.

### Les conséquences.

Immédiatement après son refus Metaxas informa l'ambassadeur anglais Paleret et demanda l'aide du Royaume-Uni. A partir de cet instant la Grèce venait d'entrer dans la deuxième guerre mondiale. Les italiens n'avaient pas attendu l'expiration de l'ultimatum; l'ordre d'attaquer les positions grecques avait été donné dès 5 heures du matin. Il faut dire que les italiens étaient particulièrement sereins sur l'issue de l'affrontement, étant donné que les forces en présence étaient largement disproportionnées. Le commandant Visconti Prasca disposait de 135 000 hommes face à 35 000 grecs sous les ordres d'Alexander Papagos.

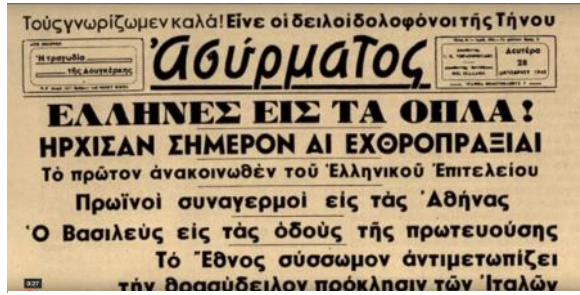
En réalité cette attaque avait été prévue de longue date au cours d'une réunion secrète qui s'était tenue au Palazzo Venezia à Rome le 15 octobre 1940. Benito Mussolini, Gian Galeazzo Ciano, son gendre et personnalité majeure du régime fasciste, Pietro Badoglio, pourtant hostile à l'attaque de la Grèce, Ubaldo Soddu, secrétaire



d'État à la Guerre au début de la Seconde Guerre mondiale, devenu, le 13 juin 1940, chef adjoint de l'état-major général, Francesco Iacconi ambassadeur puis vice-roi d'Albanie après l'invasion du pays par les troupes italiennes, Mario Roatta militaire italien, homme de confiance de Mussolini et Visconti Prasca, commandant en chef de la campagne de Grèce, persuadés de la supériorité de l'armée italienne sur la Grèce participaient à cette réunion qui avait fixé la date de l'offensive italienne pour le 28 octobre 1940.

L'attitude de Metaxas face à l'ultimatum italien déclenche une vague d'admiration, notamment de la part de la grande Bretagne et des pays du Commonwealth. Dans toute la Grèce ce refus de céder fut particulièrement bien accueilli par le peuple qui grec qui offrit une résistance étonnante et inattendue à l'envahisseur. En effet les italiens attaquèrent au nord-ouest en traversant la rivière Kalamas (ou Thiamis) pour se diriger vers Ioanina. L'armée grecque stoppa les italiens puis les repoussa et les poursuivit jusqu'en Albanie. Suite à cette cuisante débâcle, Mussolini réorganisa son état major par une valse des généraux à la tête des troupes, Visconti Prasca fut remplacé début novembre par le général Ubaldo Soddu, lui-même remplacé par le général Ugo Cavallero fin décembre 1940. Cependant, rien n'y fit, les villes albanaises tombèrent tour à tour Korçë (ou Korytza), la plus grande ville d'Albanie du sud, est prise le 13 novembre 1940, Pogradec et Gjirokastër (ou Argyrókastro), le 4 décembre, Saranda le 6 décembre, puis Himarë le 24 décembre et Kelcyre le 10 janvier 1941. Vers la mi-janvier 1941, les Grecs qui devaient rapidement être écrasés occupent un quart du territoire albanais et envisagent de jeter les troupes italiennes à la mer.

Mussolini n'est pas homme à rester sans réaction. Il prend la direction d'une armée italienne nombreuse et bien équipée pour lancer une grande offensive le 9 mars 1941. C'est un nouvel et dernier échec qui le contraint à abandonner ses vus sur la Grèce, obligeant l'Allemagne, qui avait délaissé la Grèce, à intervenir. Hitler, qui pense que les grecs ont été affaiblis par les combats contre les italiens, envisage de pénétrer dans le pays en traversant la Roumanie et la Bulgarie et de profiter des faiblesses de la ligne Métaxas<sup>4</sup> qui protège la frontière nord. La résistance des grecs est encore une fois héroïque et force l'admiration du monde et même de ses adversaires, elle retarde les initiatives militaires allemandes planifiées. L'opération Barbarossa pour l'invasion de Russie qui devait démarrer en



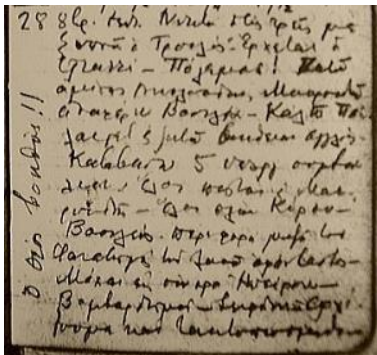
L'appel aux armes lancé par la presse grecque

mai 1941 fut seulement déclenchée le 22 juin 1941

Ce retard, ainsi que la résistance des russes face aux troupes allemandes empêtrées dans l'hiver, est, d'après certains historiens, à l'origine de la déroute des armées du IIIème Reich en Russie et de l'issue de la seconde guerre mondiale.

**Le jour du non de nos jours**

C'est un jour commémoré avec ferveur dans tout le pays: les bâtiments sont ornés du drapeau grec, les enfants des écoles défilent, il n'y a encore pas si longtemps le meilleur élève de l'école était le porte drapeau. A Salonique, le défilé se déroule devant le président. Dans l'esprit des grecs ceci montre que c'est la Grèce qui prend seule en charge son destin. Depuis la crise grecque et l'intervention de l'Europe et du FMI, la Grèce n'est plus maître de son destin et les grecs n'ont plus la même reconnaissance



Extrait du journal de Metaxas décrivant le moment de l'ultimatum

Νύκτα στις τρεις με ξυπνούω, ο Τραυλός. Έρχεται ο Γρατζι. -Πόλεμος! -Ζητώ αφέσως Νικολούδη, Μαυρουδή. -Αναφέρω Βασιλέα. - Καλώ Πάλαιρει και ζητώ βοήθειαν Αγγλίας. - Κατεβαίνω 5 Υπουργικόν Συμβούλιον. Όλοι πιστοί και Μαυρουδής. -Όλοι πλην Κύρου. -Βασιλεύς. Περιφορά μαζί του. Φανατισμός του λαού αφάνταστος. -Μάχαι εις σύνορα Ηπείρου. -Βομβαρδισμοί. Σειρήνες. - Αρχίζουμε να τακτοποιούμεθα.

envers les responsables politiques de leur pays, alors la commémoration du jour du non ne reflète pas son sens originel mais plutôt un non aux institutions qui l'oppriment et aux hommes politiques qui les ont entraînés dans des difficultés dont ils ne voient pas le bout.

J. Chazeau

Notes

- 1: Algérie ( 1er novembre, 5 juillet); Etats Unis ( 4 juillet, 21 juillet); Hongrie ( 15 mars, 20 août) ; Japon (23 décembre, 11février); République de Macédoine (2 août, 8 septembre); Maroc (18 novembre, 30 juillet); Tunisie( 25 juillet, 20 mars).
- 2: Ioannis Metaxas : né à Ithaque le 12 avril 1871, mort le 29 janvier 1941 à Athènes. Sa formation à travers les académies militaires grecque et prussienne lui ouvrit une carrière au ministère de la guerre et à l'état-major de son pays. Son désaccord avec Venizelos l'amena à s'exilier de 1917 à 1920 avec le roi Constantin. Le 13 avril 1936 il fut nommé premier ministre; profitant de l'instabilité du pays et de la faible opposition des politiques de l'époque, il instaura un régime dictatorial inspiré du fascisme, connu sous le nom de régime du 4 août.
- 3: Madame Butterfly: opéra italien de Giacomo Puccini, représenté pour la première fois le 17 février 1904.
- 4: La ligne Metaxas: 155 km le long de la frontière gréco-bulgare pour protéger la Grèce d'une éventuelle invasion bulgare, inspirée par la ligne Maginot, c'est une succession de tunnels qui débouchent sur des postes d'observation et des nids de mitrailleuses. Elle fut construite avant la Seconde Guerre mondiale, les travaux démarrèrent en 1936.

Sources:

[http://www.herodote.net/28\\_octobre\\_1940-evenement-19401028.php](http://www.herodote.net/28_octobre_1940-evenement-19401028.php)  
<http://historianman.over-blog.net/article-24219983.html>  
<https://fr.wikipedia.org>  
<http://www.guidedesfetes.com/le-jour-du-non-61-f.html>  
<http://www.hellenicus.com/fetes-nationales-grece-commemorations.html>  
<https://www.sansimera.gr/articles/21>  
<http://news247.gr/eidiseis/weekend-edition/o-metaksas-mesa-apo-ta-matia-ths-eggonhs-toy.3102423.html>  
<http://www.angelidis.be/278008823>  
<https://www.youtube.com/watch?v=VUksUfHu3HQ>  
 La Grèce et les Balkans II . Olivier Delorme..

## Les curiosités de Zakros.

J.Chazeau



Au sein d'une mer d'oliviers, à l'extrême est de la Crète, à 35 kilomètres de Sitia et 18 de Palekastro presque au bout d'une route tourmentée qui sillonne dans un paysage parfois lunaire, après avoir traversé les microscopiques villages de Chochlakiès, Azokeramos, Kellaria et Adravasti, on arrive à Zakros ou Pano Zakros, gros bourg crétois qui hésite entre tradition et modernisme. Trop souvent, c'est uniquement un lieu de passage pour tous ceux qui, bousculés par le temps qui leur semble comme toujours compté, nourris des informations des guides touristiques et des forums internet, se dirigent vers la baie de Kato Zakros et son important palais minoen. D'autres aussi se hâtent, en quête de l'accès à la vallée des morts pour une randonnée qui servira d'alibi sportif à leur séjour ou d'autres encore se précipitent vers les plages et les paysages de Xérocambos, site de prédilection des cartes postales .

Niché dans l'un des cinq Géoparks de Grèce, -un des deux crétois avec le Psiloritis- le village même de Zakros et bien sûr ses environs, n'est pourtant pas dépourvu d'intérêt pour les esprits curieux. Tout récemment le village s'est doté d'un équipement novateur particulièrement intéressant dénommé «Digital Museum» dans la revue touristique 2017 «In Sitia». Cet outil

particulièrement séduisant vous permet de vous informer sur les curiosités locales, d'économiser votre sueur et de visiter bien au frais les principaux sites de la région. Situé sur la place centrale, juste au-dessus de la stèle du monument aux morts se dresse ce «musée digital» près de la magnifique fontaine en pierre qui laisse sourdre



indéfiniment sa lame d'eau, provenant des sources locales. Equipé de lunettes 3D, confortablement installé dans un des sièges de la petite salle, vous êtes appelé à découvrir avec des commentaires en plusieurs langues bon nombre de curiosités de la région: le site de Kato Zakros, la grotte de Pélékita, la vallée des morts et les nombreux moulins hydrauliques alimentés par les sources qui coulent du haut du village. Rien ne vaut, bien sûr, une visite de ces lieux, mais ce film, avec ses images en haute définition et l'utilisation de drones pour la réalisation permet d'avoir un point de vue plongeant atypique, inaccessible au randonneur. En outre, avec le billet de ce musée, le visiteur a accès à deux autres expositions municipales, à quelques mètres, une exposition du musée d'histoire naturelle et en suivant les ruelles abruptes vers les sources, un petit musée de l'eau et des moulins.

Prenons le temps de survoler les différents sites remarquables autour de Zakros.

### Le Palais minoen :



L'association a publié il y a bien longtemps, dans le n°15, un article sur ce qui est considéré comme l'un des sites

minoens majeur en Crète. Situé à l'arrière de la magnifique baie de Kato Zakros, à la sortie de la Vallée des morts, il est mentionné pour la première fois en 1852 par le capitaine anglais Spratt. C'est David George Hogarth de la British School of Archaeology d'Athènes qui entreprit les premières recherches systématiques en 1901 ce qui permit de découvrir les premières maisons

d'habitation. En 1961 les fouilles de N. Platon mirent au jour le palais qui, contrairement aux autres, avait été préservé des pillages, ce qui permit de faire des découvertes importantes, comme des olives conservées dans une coupelle et le rhyton en cristal de roche exposé au musée d'Héraklion.

Le site a été récemment équipé de panneaux explicatifs qui rendent la visite un peu plus attractive aux non spécialistes. Il en coûte 6€ pour les adultes et 3€ pour les bénéficiaires de réductions pour y accéder. Il est ouvert actuellement de 8h à 15h l'hiver et de 9h à 17h30 l'été.

### La Vallée des morts.



L'origine de ce nom vient des nombreux orifices visibles dans les falaises qui bordent chaque côté de la vallée et qui

servaient à déposer les morts. C'est une randonnée assez facile qui peut démarrer dans le village même de Zakros, ce qui présente peu d'intérêt, ou, un peu plus bas, à partir d'un parking aménagé sur le bord de la route, sur la gauche. Le début de la randonnée est très bien indiquée, il suffit de suivre le chemin qui descend vers le fond de la vallée. Les plus audacieux et moins courageux peuvent tenter en voiture de suivre le chemin qui démarre à droite du parking et qui descend jusqu'à la mer en surplombant les gorges mais certaines portions ne sont pas en très bon état. En revanche, à pied une grande partie du chemin se fait facilement dans le lit de la rivière, à sec en été, au milieu d'une végétation dense et très fleurie au printemps. A la sortie de la gorge on passe devant le Palais minoen puis on arrive sur la baie de Kato Zakros où on peut se baigner et se restaurer dans les nombreuses tavernes qui bordent la plage. Si on a laissé son véhicule au début de la rando il ne reste plus qu'à trouver une âme charitable pour remonter, ce qui ne manque pas, ou d'attendre un des bus qui vous remontera.

### La Grotte de Pelekita.

C'est une des nombreuses et des plus grandes grottes de Crète, appelée aussi «grotte du figuier » à cause de celui qui se trouve juste à



l'entrée de la grotte. C'est d'ailleurs un moyen commode de repérer l'entrée puisque c'est le seul arbre sur le flanc

de la falaise. Cette grotte se situe sur le sentier qui part de Palékastrò et permet d'aller jusqu'à Xérocambos. Le plus simple pour atteindre cette grotte est de démarrer de Kato Zakros derrière la dernière taverne. Le sentier, totalement dépourvu d'ombre, qui suit la côte est sans difficulté; cependant, quand le soleil tape fort, la chaleur qui provient à la fois du ciel, de la réflexion de la roche surchauffée et de la réverbération lumineuse sur la mer compliquent indéniablement le périple. Chapeau, lunettes de soleil et eau sont indispensables pour atteindre la fraîcheur réparatrice de la grotte. Seules les premières salles sont accessibles aux non initiés, sans équipement spéciaux. En revanche il existe une cartographie complète de la grotte réalisée par les membres de la société grecque de spéléologie qui l'ont explorée en totalité en novembre 1969.



### Le musée de l'eau et les moulins.

En partant de la salle de projection à quelques dizaines de mètres sur la droite après

la petite superette et la taverne, en suivant les indications, on monte à travers le village par des ruelles fleuries et parfaitement dallées qui desservent les anciens moulins fonctionnant à l'énergie hydraulique grâce à des canaux qui passent sous les maisons. Ces bâtiments typiquement crétois, disséminés parmi les maisons blanches du village, ont été donnés par leurs propriétaires et, depuis leur restauration, ils servent de lieux d'exposition de mobilier ancien, de photos et d'outils montrant les activités liées à l'utilisation de ces moulins lorsqu'ils étaient en fonctionnement. On y trouve ainsi les outils pour la culture, la récolte et le battage du blé mais aussi de l'orge qui étaient ensuite acheminée à dos d'âne vers les moulins pour obtenir la précieuse farine. Parmi les bâtiments restaurés un four de boulanger boucle ainsi le cycle du blé.

C'était il n'y a pas si longtemps une construction primordiale pour la fabrication du pain, mais aussi, grâce à une utilisation communautaire, il servait pour la cuisson des préparations culinaires des villageoises qui profitaient de la chaleur du four à pain. C'était du bon sens populaire et de l'intelligence qu'on appellerait aujourd'hui économie d'énergie. En été, pendant les heures d'ouverture, une personne peut fournir des explications en grec et en anglais. En poursuivant la rue jusqu'en haut du village, on atteint alors les sources de Zakros.



### Les sources de Epano Zakros

Le paysage de l'est de la Crète est plutôt rocailleux et aride certes, malgré les îlots de verdure des plantations d'oliviers. Il est donc assez étonnant de découvrir des zones où la végétation luxuriante témoigne incontestablement de la présence de l'eau. C'est

le cas à Zakros pour ses sources qui irriguent le village et les environs. Ces sources sont accessibles en voiture par la route en arrivant d'Adravasti: dès l'entrée du village, en prenant à droite par la route pentue et sinueuse qui dessert les maisons en haut du bourg, ou à pied au bout de la visite des moulins.: à partir de l'esplanade qui se trouve juste après les dernières maisons, un chemin d'une centaine de mètres longeant un petit canal alimenté par les sources mène vers une petite place où trône un platane ceint d'un muret circulaire en pierres. En été cet endroit frais incite au repos, perturbé toutefois par les cigales hyperactives qui strident bruyamment. L'eau, désormais canalisée, provient des montagnes autour de Zakros, elle a cheminé à travers les grottes jusqu'à rencontrer des roches imperméables l'obligeant ainsi à sortir. Sur les

talus de la promenade, des petits panneaux donnent des explications sur certaines des plantes environnantes. Tout au début, en contrebas, profitant de la fraîcheur des lieux, un espace est aménagé avec des tables et une estrade pour des musiciens; elles servent pour ces festivités locales dont les crétois ont le secret.



### Le musée d'histoire naturelle

A quelques centaines de mètres de la place centrale, à droite de la route qui mène à Kato Zakros, une salle regroupant des panneaux explicatifs en grec et anglais permet de découvrir la faune, la flore, les espèces endémiques, les fossiles découverts dans les environs et la géologie locale. Quelques vitrines contenant des animaux naturalisés complètent cette unique salle. Peut-être ce musée est-il appelé à étoffer ses collections.

Ainsi, l'extrémité est de la Crète possède de nombreux sites qui méritent une visite et permettent de pénétrer dans l'histoire et dans le quotidien de cette région: la ville de Sitia, le musée archéologique de Sitia, la Kazarma, le site de Petra, le site de Tripitos, le site d'Agia Fotia, le musée de Palekastro, celui d'Hamézi et son site minoen, le site de Roussolakos, le sanctuaire de sommet de Petsofas, les gorges de Chochlakies, la randonnée de Richti, le site archéologique d'Itanos, les monastères de Toplou et de Moni Kapsa, la demeure vénitienne d'Etia, le site de Praissos et la forteresse de Voïla...

Sources:

<http://www.visitsitia.gr/el/sights/SitePages/view.aspx?nID=92>

<https://www.incrediblecrete.gr/fr/>



La baie de Kato Zakros,

Prendre un verre à la terrasse des nombreux cafés qui jalonnent la promenade du port de Sitia ou déguster des loukoumades à l'ombre des magnifiques palmiers, procure sans aucun doute un profond plaisir. Pourtant, si le regard se porte vers le haut de la ville, parmi les immeubles blancs et beiges plus récents, on peut distinguer un édifice massif et carré qui tranche avec les demeures environnantes. C'est la Kazarma, un des points d'intérêt de la ville. Pour l'atteindre, il suffit de gravir les escaliers souvent biscornus qui relient les rues parallèles au port. Plongeons-nous donc dans l'histoire de cette forteresse utilisée aujourd'hui pour des spectacles en plein air.



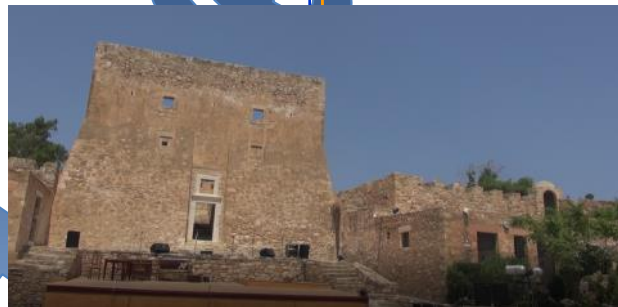
## LA KAZARMA

Traduction Claire Chazeau

Le monument le plus imposant du passé dominant l'actuelle Sitia est la forteresse du château actuellement connue sous le nom de Kazarma, nom qui provient de Casa di Arma, maison d'armes. Les habitants pensent à tort que c'est le château de la ville médiévale alors qu'au moyen âge le terme château désignait l'intégralité de la cité fortifiée au sein de laquelle se trouvaient tous les bâtiments publics et de nombreuses demeures privées, essentiellement celles des nobles et des administrateurs. Ainsi, la Kazarma qui subsiste de nos jours était la caserne du fort ou le palais du gouverneur, en tout cas l'un des bâtiments de la Sitia médiévale

ceinte de remparts. En se fondant sur les cartes de l'époque vénitienne, dans des petits emplacements près des bassins à poissons de l'époque romaine, et sur la foi de découvertes dans les terrains privés côtiers, le rempart de la cité s'étendait de la partie sud (du côté de la mer) vers les bassins à poissons romains - un peu plus loin que la douane actuelle - jusqu'à l'emplacement de l'actuel centre Zorba (et la taverne), puis il bifurquait vers le nord depuis la pharmacie Anipsitaki et arrivait à son point culminant dans la partie supérieure du Kazarma où il faisait la jonction avec la partie est de la fortification. En tout cas, les remparts et la Kazarma ont, à l'origine, vu le jour lors de la fin de l'époque byzantine. La

première réfection de la fortification fut réalisée en 1204 par le génois Enrico Pescatore. Les vénitiens firent de nombreuses réparations en 1303, 1450 et particulièrement après le terrible tremblement de terre de 1508, suivi par l'invasion de Barberousse en 1538 qui causa de tels dommages aux remparts que les gouverneurs vénitiens Sforze Pallavicini et Giulio Savorgan demandèrent leur nivellement ce qui contraignit les résidents eux-mêmes en 1586 à contribuer économiquement aux réparations pour la somme de 1500 ducats. L'idée d'aplanir les murailles fut de nouveau d'actualité quand on constata l'impossibilité de réparer parfaitement le mur proche de la mer.



## Η ΚΑΖΑΡΜΑ

Το πιο επιβλητικό μνημείο του παρελθόντος που δεσπόζει της σημερινής Σητείας είναι το φρούριο του Κάστρου γνωστό σήμερα σαν Καζάρμα από το Casa di Arma. Οι ντόπιοι πιστεύουν λανθασμένα ότι αυτό είναι το Κάστρο της Μεσαιωνικής πόλης, ενώ Κάστρο στα Μεσαιωνικά χρόνια λέγεται κάθε περιτειχισμένη πόλη μέσα στην οποία βρίσκονται όλα τα δημόσια και πολλά ιδιωτικά κτήρια κυρίως ευγενών και αρχόντων. Έτσι η Καζάρμα ήταν ο στρατώνας της φρουράς ή το διοικητήριο ένα δηλαδή από τα οικοδομήματα της Μεσαιωνικής Σητείας η οποία περιβαλλόταν με τείχος. Βασισμένοι σε χάρτες της εποχής

των Ενετών, σε μικρά τμήματά του κοντά στις ρωμαϊκές ιχθυοδεξαμενές και σε μαρτυρίες ιδιοκτητών παραλιακών οικοπέδων το τείχος της πόλης εκτεινόταν από το νότιο του μέρος - προς την μεριά της θάλασσας - από τις ρωμαϊκές ιχθυοδεξαμενές, λίγο πιο πέρα από το σημερινό Τελωνείο, μέχρι την θέση που είναι σήμερα το κέντρο Ζορμπάς μετά έστριβε προς τα βόρεια από το φαρμακείο του Ανηψητάκη και κορυφωνόταν στο πάνω

μέρος της Καζάρμας όπου συναντούσε και τον ανατολικό βραχίονά του. Οπωσδήποτε τα τείχη και η Καζάρμα έχουν γίνει αρχικά τα τελευταία βυζαντινά χρόνια. Η πρώτη επιδιόρθωση της οχυρώσεως έγινε το 1204 από τον Γενοβέζο Enrico Pescatore. Οι Ενετοί έκαναν πολλές

επιδιορθώσεις το 1303, 1450 και ιδίως μετά τον φοβερό σεισμό του 1508 για να επακολουθήσει η επιδρομή του Μπαρμπαρόσα το 1538 που προξένησε στα τείχη τόσες μεγάλες καταστροφές ώστε οι Ενετοί κυβερνήτες Σφόρτσα Παραβισίνι και Ιούλιος Σαβοργάν ζήτησαν την ισοπέδωση τους πράγμα που ανάγκασε τους ίδιους τους κατοίκους το 1586 να συμβάλλουν οικονομικά για τις ανάγκες της οχύρωσης με 1500 δουκάτα. Η ιδέα της ισοπέδωσης των τειχών έρχεται πάλι στην επικαιρότητα όταν το προς την θάλασσα τμήμα δεν είναι δυνατόν να επιδιορθωθεί τελείως.

Οι Βάιοι της Σητείας Gerolemo Bembo και Hannibal Gongara αντιδρούν και επιτυγχάνουν να μην

Les baillis de Sitia, Gerolemo Bembo et Hannibale Gongara réagirent et obtinrent que les murailles ne soient pas détruites. En 1626, le gouverneur Trevisan rapportait que Sitia était une cité sans fortifications.

Sous son successeur Francisco Morosini, Venise envoie de l'argent et des ingénieurs pour la réparation des fortifications. Malheureusement, c'est trop tard puisque les habitants s'étaient éloignés. Le fort fut défendu jusqu'en 1651, puis démolí, quand la ville fut abandonnée. Lors de la conquête turque, il semble que les murailles ne furent pas reconstruites mais la Kazarma fut restaurée et aujourd'hui on peut voir les ajouts turcs parmi lesquels les couvertures en dôme au-dessus des créneaux, c'est à dire les postes de guet du fort.

Toute la forteresse se trouve sur une hauteur pour jouir d'une position dominante. Par deux escaliers, l'un à l'ouest et l'autre à l'est, on gravit les marches et on se trouve devant l'entrée N. Kamarotis, l'accès principal du fort. Au-dessus de la porte se trouve un poste de garde turc (avec son dôme). Après on pénètre dans une cour spacieuse où après avoir passé deux plateformes de niveaux différents, par deux escaliers, on se trouve devant le bâtiment principal. A l'est, au milieu de la cour, se dresse un bâtiment comportant trois pièces dont l'une avait une voûte en berceau, sans doute un bâtiment d'origine turque.

A l'ouest, presque en face, il y avait un autre édifice plus petit qui est actuellement en ruines, peut-être destiné à la cuisine car il comporte une très large cheminée. Au-dessus des appartements situés à l'est, se trouvent des postes de garde et, entre eux et le bâtiment principal, une autre entrée, à l'est cette fois. La façade de l'édifice principal comporte une porte haute et étroite avec, au-dessus, une ouverture carrée et quatre fenêtres plus haut. Après avoir gravi trois marches, on passe l'entrée, et on monte des escaliers presque verticaux de seize marches pour atteindre le premier étage.

Sur les murs autour se trouvent des meurtrières triangulaires sauf sur la façade. Plus haut, on distingue les trous qui supportaient les poutres du toit et constituaient en même temps le plancher du deuxième étage.

Au deuxième étage, on voit de nouveau des meurtrières ainsi que des trous pour les poutres du toit autour duquel s'élevaient les remparts. Dans l'angle nord-est se trouve un poste de garde. Dans la cour ceinte d'un mur qui en certains endroits atteint les cinq mètres, il y a des remparts sauf du côté de l'entrée sud. Le deuxième étage était soutenu par des poutres en bois dont les bases en pierre ont été conservées.

La forteresse Kazarma a été scrupuleusement restaurée avec grand soin.



πραγματοποιηθεί η καταστροφή του Κάστρου. Το 1626 ο προβλέπτης Trevisan δηλώνει πως η Σητεία είναι σχεδόν ανοχύρωτη πόλη.

Επί του διαδόχου του Francisco Morosini η Βενετία στέλνει χρήματα και μηχανικούς για την επιδιόρθωση της οχυρώσεως, δυστυχώς όμως είναι πολύ αργά και αφού απομακρύνθηκαν οι κάτοικοι, η φρουρά αμύνθηκε μέχρι το 1651, οπότε και αποχώρησε και η πόλη κατεδαφίστηκε. Στην Τουρκική κατάκτηση φαίνεται πως δεν ξανακτίστηκαν τα τείχη αλλά η Καζάρμα αναστηλώθηκε και σήμερα μπορεί να δει κανείς τις τουρκικές προσθήκες μεταξύ των οποίων τους κουμπέδες πάνω στις επάλξεις, δηλαδή τα φυλάκια του φρουρίου.

Όλο το φρούριο βρίσκεται σε υπερυψωμένο επίπεδο για να δεσπόδιζει. Με δύο σκάλες μία στα Δ. και μία στα Α. ανεβαίνεις και βρίσκεσαι μπροστά από τη Ν. Καμαρωτή είσοδο, την κύρια είσοδο του φρουρίου. Πάνω από την πόρτα υπάρχει τουρκικό φυλάκιο (κουμπές). Μετά εισέρχεσαι σε μια ευρύχωρη αυλή όπου αφού περάσεις δύο ανισόπεδα κρηπιδώματα με δύο σκάλες, βρίσκεσαι μπροστά στο κυρίως κτήριο. Στα ανατολικά του μέσα στην αυλή υπάρχει κτήριο με 3 δωμάτια από τα οποία το ένα είχε σαμαρωτή στέγη. Ίσως είναι Τουρκικά κτίσματα.

Στα δυτικά, στο αντίστοιχο σχεδόν σημείο, υπήρχε άλλο μικρότερο κτήριο το οποίο είναι τώρα γκρεμισμένο και ίσως επρόκειτο για μαγειρείο, αφού υπάρχει ένα πολύ πλατύ τζάκι. Πάνω από τα ανατολικά διαμερίσματα υπάρχει κουμπές και μεταξύ αυτών και του κυρίως κτηρίου υπάρχει μία άλλη είσοδος αυτή τη φορά ανατολική. Η πρόσοψη του κυρίως κτηρίου έχει μία μακρόστενη πόρτα με ένα τετράγωνο άνοιγμα πάνω της και 4 παράθυρα πίο πάνω. Αφού ανεβείς 3 σκαλοπάτια προσπερνάς την είσοδο και ανεβαίνεις κατακόρυφη σχεδόν σκάλα με 16 σκαλοπάτια όπου βρίσκεσαι στον πρώτο όροφο.

Στους τοίχους γύρω υπάρχουν τριγωνικές πολεμίστρες εκτός από την πλευρά της προσόψεως. Πιο πάνω διακρίνονται οι τρύπες που στήριζαν τα δοκάρια της στέγης που αποτελούσαν συγχρόνως και το πάτωμα του δεύτερου ορόφου.

Στο δεύτερο πάτωμα υπάρχουν πάλι πολεμίστρες καθώς και οι τρύπες για τα δοκάρια της οροφής γύρω από την οποία

υψώνονταν οι επάλξεις. Στην ΒΔ γωνία υπάρχει φυλάκιο. Στην αυλή που περιβάλλεται από τείχος που σε ορισμένα σημεία φτάνει τα 5μ. υπάρχουν επάλξεις εκτός από την πλευρά της νότιας εισόδου. Το δεύτερο πάτωμα το στήριζαν και ξύλινοι δοκοί από τους οποίους σώζονται οι πέτρινες βάσεις.

Η Καζάρμα έχει αναστηλωθεί με προσοχή και σύστημα.

## Discographie de Nikos Xylouris

Pour donner une suite à l'article sur Nikos Xylouris du n° 59 il nous fallait évoquer sa discographie, plus d'une trentaine de disques de son vivant puis de nombreuses compilations par la suite. Voici les compilations éditées sous forme de CD à partir des années 2000 avec les titres correspondants.

Pour une discographie complète sur Internet: [https://www.discogs.com/fr/artist/1792424-Νίκος\\_Ξυλούρης](https://www.discogs.com/fr/artist/1792424-Νίκος_Ξυλούρης)

**2000**

### Νικόζ Ξυλούρης

Label: EMI – 7243 5 26255 2 9 Format: 2 CD



**1-1** Τροπάριο (Η Παρθένος Σήμερον...); **1-2** Πρόζα; **1-3** Στον Ουρανό Χορεύουνε; **1-4** Διόνυσε Καλοκαίρι Μας; **1-5** Κόρης Φιλίν Εζήτησα; **1-6** Πρόζα; **1-7** Ανυφαντού; **1-8** Πρόζα; **1-9** Που Πας Παλληκάρη; **1-10** Ανάθεμα Π'αγάπησα Το Χώμα Σου; **1-11** Ο Μυριολής; **1-12** Πρόζα; **1-13** Ωραίος Που Είσαι Αυγερινέ; **1-14** Την Εικόνα Σου; **1-15** Πρόζα; **1-16** Ερωτόκριτος; **1-17** Οι Νεκροί Της Πλατείας; **1-18** Τα Παιδιά.

**2-1** Ο Ανδρειωμένος; **2-2** Πρόζα; **2-3** Πότε Θα Κάμει Ξαστεριά; **2-4** Πως Να Σωπάσω; **2-5** Κάτω Απ' Τη Γέρικη Συκομουριά; **2-6** Πρόζα; **2-7** Καφενείο Η Ελλάς; **2-8** Οι Πόνιοι Της Παναγιάς; **2-9** Αντάρτικος Χορός; **2-10** Παληκάρη Στα Σφακιά; **2-11** Πρόζα; **2-12** Γεννήθηκα Σε Μιά Στιγμή;

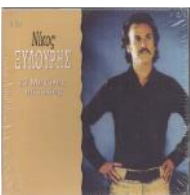
**2-13** Μπροστά Πηγαίνει Ο Λαός; **2-14** Τούτες Τις Μέρες; **2-15** Πρόζα; **2-16** Νανά Νανά Το Γιουδί Μου

**2-17** Τη Μέρα Της Πεντηκοστής; **2-18** Πρόζα; **2-19** Μάνα Κι Αν Έρθουν Οι Φίλοι Μου;

**2003**

### 23 Μεγάλες Επιτυχίες

Label: Music Box International – CD 11021 Format: 2 × CD,



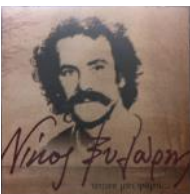
**1-1** Ζαμάνια Τύχα Να Σε Δω; **1-2** Οντέ Θα Δεις Ντεληκανή; **1-3** Σούστα Ρεθυμνιώτικη; **1-4** Στο Ρίζωμα Του Χαρακιού; **1-5** Απόψε Μουσαφίρης Σου; **1-6** Τρώτε Και Πίνετε' Αρχοντες; **1-7** Ήρθες Αργά Δεν Πρόλαβες; **1-8** Πηδηχτός Πεντοζάλης; **1-9** Μια Πέρδικα Συχνοσιμπα; **1-10** Μαλεβιζιώτικος Καστρινός Χορός; **1-11** Όταν Κανείς Στην Ξενητιά; **1-12** Κρητικά Πεντοζάλια

**2-1** Σαν Έρθουνε Μάνα Οι Φίλοι Μου; **2-2** Εγώ Είμαι Του Μπαζέ Πουλί; **2-3** Κρύψε Το Μυστικό; **2-4** Μην Περιμένεις Τον Καιρό; **2-5** Έφυγες Δίχως Αφορμή; **2-6** Ίντα Έχετε Γύρου, Γύρου; **2-7** Είς Του Βαρσάμου Το Νερό; **2-8** Ζήσω Πεθάνω Στη Ζωή; **2-9** Όσο Βαρούν Τα Σίδερα; **2-10** Όλα Σου Είναι Όμορφα; **2-11** Η Κακομοίρα Η Μάνα Μου

**2004**

### Ήτανε Μια Φορά...

Label: EMI – 7 24357 77652 3 Format: 2 × CD,



**1-1** Το Καφενείο Η Ελλάς; **1-2** Μπήκαν Στη Πόλη Οι Οχτροί; **1-3** Γεια Σου Χαρά Σου Βενετιά; **1-4** Χίλια Μύρια Κύματα; **1-5** Του Θανάτου Παραγγελιά; **1-6** Ήτανε Μια Φορά; **1-7** Παληκάρη Στα Σφακιά; **1-8** Αυτά Τα Κόκκινα Σημάδια; **1-9** Ερωτικό Τραγουδί; **1-10** Κόσμε Χρυσέ; **1-11** Η Κόρη Του Πασά; **1-12** Την Εικόνα Σου; **1-13** Φίλοι Κι Αδέλφια; **1-14** Φιλεντέμ; **1-15** Δακρύζω Με Παράπνο; **1-16** Ανυφαντού; **1-17** Μάνα Κι Αν Έρθουν Οι Φίλοι Μου; **1-18** Ο Διγενής; **1-19** Πότε Θα Κάνει Ξαστεριά; **1-20** Η Τζαναμπέτισσα

**2-1** Μπάρμπα Γιάννη Μακρυγιάννη; **2-2** Αυτόν Τον Κόσμο Το Καλό; **2-3** Το Παραμύθι;

**2-4** Γεννήθηκα; **2-5** Πως Να Σωπάσω; **2-6** Είδα Τον Παπούλη Μου; **2-7** Η Μπαλάντα Του Κυρ Μεντίου;

**2-8** Γυρνάν Αμίλητα Παιδιά; **2-9** Πάνω Στ' Αργυρό Σκαμνί; **2-10** Ζαβαρακατρανέμια;

**2-11** Αγρίμια Κι Αγριμάκια Μου; **2-12** Ξηροστεργιανό Νερό; **2-13** Καυγάδες Με Το Γιασεμί; **2-14** Όσο Βαρούν Τα Σίδερα; **2-15** Τη Μάνα Μου Την Αγαπάω;

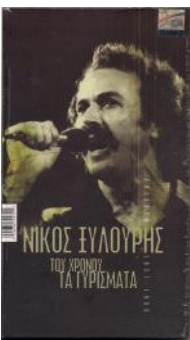
**2-16** Αποχαιρετισμοί; **2-17** Ο Θούριος Του Ρήγα;

**2-18** Ο Πραγματευτής; **2-19** Ο Αργαλιός; **2-20** Ο Ερωτόκριτος

**2005**

### Του Χρόνου Τα Γυρίσματα

Label: Minos-EMI – 347947 2 Format: 4 × CD,



#### Τραγουδά Γιάννη Μαρκόπουλο

**1-1** Τα Λόγια Και Τα Χρόνια; **1-2** Το Καρποφύλλι Μάνα Μου; **1-3** Τα Παιδιά; **1-4** 1950; **1-5** Μπήκαν Στην Πόλη Οι Οχτροί; **1-6** Που Πας Παληκάρη; **1-7** Γεννήθηκα; **1-8** Χίλια Μύρια Κύματα Μακριά Από Το Αϊβαλί; **1-9** Ακούς Να Λένε Στα Χωριά; **1-10** Χρόνια Και Χρόνια Στον Τροχό; **1-11** Την Εικόνα Σου; **1-12** Ο Στρατής Θαλασσινός Ανάμεσα Στους Αγαπανθούς; **1-13** Ζαβαρακατρανέμια; **1-14** Άκρα Του Τάφου Σιωπή; **1-15** Μητέρα Μεγαλόμυχη; **1-16** Πειρασμός.

#### Τραγουδά Σταύρο Ξαρχάκο

**2-1** Αυτόν Τον Κόσμο Τον Καλό; **2-2** Πως Να Σωπάσω; **2-3** Ωραίος Που Σαι Αυγερινέ; **2-4** Διόνυσε Καλοκαίρι Μας; **2-5** Γυρνάν Αμίλητα Παιδιά; **2-6** Το Παραμύθι; **2-7** Ήτανε Μια Φορά; **2-8** Μπαρμπαγιάννη Μακρυγιάννη; **2-9** Γεια Και Χαρά Σου Βενετιά; **2-10** Παληκάρη Στα Σφακιά; **2-11** Καλήν Εσπέρα Αρχοντάδες; **2-12** Τ' Ανάπλι; **2-13** Φίλοι Και Αδέλφια; **2-14** Το Μεγάλο Μας Τσίρκο; **2-15** Ο Μπροστάρης; **2-16** Ξεριζωμός; **2-17** Πουλημένοι; **2-18** Αναπαράσταση; **2-19** Τριάντα Χρόνια; **2-20** Χαμένη Αγάπη

#### Τραγουδά Άλλους Συνθέτες

**3-1** Πάνω Σε Αργυρό Σκαμνί; **3-2** Κόρης Φιλί Εζήτησα; **3-3** Ανάθεμα Που Αγάπησα Το Χώμα Σου; **3-4** Του Θανάτου Παραγγελιά; **3-5** Η Ώρα Ετούτη; **3-6** Δε Σου Το Πα Μωρέ Νικόλα; **3-7** Τούτες Τις Μέρες; **3-8** Αυτά Τα Κόκκινα Σημάδια; **3-9** Και Να Αδελφέ Μου; **3-10** Οι Νεκροί Της Πλατείας; **3-11** Ο Ήλιος Εβασίλεψε; **3-12** Αγιανάπα Β (Συκομουριά); **3-13** Εδώ Τελειώνουν Τα Έργα Της Θάλασσας; **3-14** Το Σκοινί; **3-15** Γεννήθηκα Σε Μια Στιγμή; **3-16** Είναι Κακούργα Η Ξενητιά; **3-17** Έλα Έλα; **3-18** Έβγα Ήλιε; **3-19** Η Μπαλάντα Του Κυρ μένιου; **3-20** Πόνιοι Της Παναγιάς; **3-21** Ιδανικοί Αυτόχειρες; **3-22** Απόδειπνο

#### Της Κρήτης

**4-1** Από Την Άκρη Των Ακρίω; **4-2** Κόσμε Χρυσό; **4-3** Αγρίμια Και Αγριμάκια Μου; **4-4** Πότε Θα Κάνει Ξαστεριά; **4-5** Μάνα Και Αν Έρθουν Οι Φίλοι Μου; **4-6** Του Κύκλου Τα Γυρίσματα; **4-7** Τα Θλιβερά Μαντάτα; **4-8** Μέρα Η Λαμπρή; **4-9** Ο Πραγματευτής; **4-10** Αργαλιός; **4-11** Απ' Τω Χανιώ Την Πόρτα; **4-12** Την Μάνα Μου Την Αγαπάω; **4-13** Το Ξηροστεριανό Νερό; **4-14** Μπέρδε Και Μπέρδε; **4-15** Στον Ουρανό Χορεύουνε; **4-16** Δακρύζω Με Παράπνο; **4-17** Μια Χωριανή Μου Πέρδικα; **4-18** Φιλεντέμ; **4-19** Ανυφαντού; **4-20** Καυγάδες Με Το Γιασεμί; **4-21** Δεν Κλαίνε Οι Δυνατές Καρδιές; **4-22** Μια Μαυροφόρα Όταν Περνά

## Activités de l'association

### Fête des associations de Sainte Geneviève des bois.

C'est le deuxième rendez-vous incontournable de l'année pour « Crète terre de rencontres ». La fête de associations qui se déroule sur deux jours, chose rare car les municipalités y consacrent la plupart du temps une seule journée voire une après-midi, s'est déroulée cette année les 9 et 10 septembre. Sur le tapis vert face à la salle Gérard Philippe, abritées par les petits chapiteaux blancs mis à leur disposition, les associations qui avaient répondu présent exposaient et informaient les visiteurs sur leurs activités.

Malgré une météo hésitante mais fort heureusement plus clémente que les prévisions nationales, dès 10 heures le samedi matin jusqu'au dimanche 18 heures, les Génovéfains pouvaient déambuler, s'informer et pour beaucoup s'inscrire aux nombreuses activités sportives toujours très sollicitées. Au sein même de la salle Gérard Philippe, le conseil des sages proposait une exposition sur l'histoire de la ville à travers des photos de rues à des époques différentes. Ce voyage dans le temps était aussi accompagné d'un diaporama sur le même thème, fort instructif.

Le stand crétois a reçu la visite de nombreux génovéfains venus se réapprovisionner en produits divers, huile, miel, vin .... Mais certains s'arrêtent aussi pour évoquer des séjours récents ou plus anciens qui leur ont laissé un excellent souvenir. C'est à cette occasion que l'on s'aperçoit que la Crète est une destination où les visiteurs souhaitent retourner. Certains ont des projets, ils profitent alors de l'expérience et des bons conseils que l'association leur offre.

Merci à tous ceux pour qui ce fut, comme d'habitude, un week-end bien chargé mais auquel nous avons plaisir à participer chaque année.



### Vous avez noté

### L'assemblée générale de

### « Crète terre de rencontres »

se déroulera

**Samedi 25 novembre 2017 de 14h30 à 17h30**

### PÔLE ASSOCIATIF

**Maison des Services Publics Claude Rolland**

**5/7 avenue du Canal**

**91700 Sainte-Geneviève-des-Bois**

*Les adhérents ont été avertis par mail ou par courrier*

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 60

Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: ..... Code Postal: .....

Mail: ..... Téléphone: .....

## Les bonnes adresses en France.

**MYKONOS**  
RESTAURANT

LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE

36 rue Tholozé  
59300 VALENCIENNES  
03.27.47.31.88

ouvert tous les jours de 12H à 14H et de 18H30 à 22H30  
fermé le samedi midi

**Traiteur SITIA**

5, rue de Bazelles 75005 Paris  
Tel/fax : 01-45-87-25-59 M<sup>o</sup>Censier-Daubenton

**δεσμος**

LIBRAIRIE HELLÉNIQUE  
**DESMOS**  
14, RUE VANDAMME  
PARIS 14 MÉTRO GAITÉ  
TEL. 43-20-84-04  
FAX : 43-35-53-80 - FAX

Lire "Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels et amicaux

Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation, de la langue et des traditions crétoises.

## Les bonnes adresses en Crète.

**Terra Elatia**

- ✓ Traditional Cretan Products
- ✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
- ✓ Books - Tourist guides - Maps
- ✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki  
Palaikastro - Sitia - Crete  
Tel.28430 61305 - 6973738901  
www.palaikastro.com

Μαρία Βαββα - Γιώργος Λαυραγιός, Κρήνη Μεγαμυλιών - 72051 Κρήτη  
Τηλ. 28419 52061  
Κιν. 6946 442999

Maria Varda - George Lagadinos  
Kritsa Merambelou - 72051 Crete  
Tel. +30 28419 52061  
Mob. +30 6946 442999

✓ Χριστολόγια Κρητικής χειροποίητη  
✓ Κοσμήματα - Κοσμήματα (ασημένια & χρυσολίθους πέτρες)  
✓ Είδη δώρων

✓ Couteau traditionnel Cretois à la main  
✓ Kombolot - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses etc)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

ambra bernsteine  
κεχριμάρι hakraman  
**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
IL-ΕΚΤΡΟΝ  
ambre amber  
futuran amber anbar

**Kritika ceramica**

Ceramics Production & Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co  
info@kritikaceramica.gr  
www.kritikaceramica.gr

Thraciano Village Heraklion, Crete  
Tel. 29910 41103  
Mob. 6976 647 684

**Μίνωσ Cave**

Découvrez nos Vins!!  
Faites un tour dans le vignoble crétois

• 17 de Rethymno, à Palaio  
• Production vinicole à Canea  
• Caves Πύλοιοι - Πύλοιοι  
• Λαύρα Μεγαμυλιών - 9550 - 16000  
• Σαντοσι 10.30-1550

• 110 de Heraklion, dans la région de Santorini  
• Caves Πύλοιοι - Πύλοιοι  
• Εργαστήριο κομμένων βινοί τεργασίας  
• Βιολογική παραγωγή βινοί τεργασίας  
• Ηράκλειο - Πύλοιοι - Πύλοιοι - Πύλοιοι  
• Σαντοσι 10.30-1550

www.minos-cave.gr

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey

**L' ODYSSEE** Appartements - Chambres  
Tél. / Fax : 00 3028430-22204  
Box 8542 SITIA 72300  
**KRITI - GREECE**  
<http://www.odyssee-crete.com/>



**LISSOS** Rooms Studios  
A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis  
730 01 Paleochora—Crete  
Tel : 0030 28230 1122  
Tel/Fax : 003028230 41266  
E-mail: info@lissos-hotel.gr  
www.lissos-hotel.gr

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.

Les nouvelles de Crète sur:

<http://www.ekriti.gr/jwplayer/radiokriti.html>

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γεια σας: n° 60

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois  
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: [www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)